

ROYAUME DE BELGIQUE	KONINKRIJK BELGIË
SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL JUSTICE	FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE
Avant-projet de loi portant des dispositions concernant les exigences linguistiques concernant les chefs de corps, greffiers en chef et les secrétaires en chef de Bruxelles et la désignation du procureur du Roi de Bruxelles, de l'auditeur du travail de Bruxelles, des procureurs du Roi adjoints de Bruxelles et des auditeurs du travail adjoints de Bruxelles	Voorontwerp van wet houdende de taalvereisten van de korpschefs, hoofdgriffiers en hoofdsecretarissen van Brussel en de bepalingen betreffende de aanwijzing van de procureur des Konings van Brussel, de arbeidsauditeur van Brussel, de adjunct-procureurs des Konings van Brussel en de adjunct-arbeidsauditeurs van Brussel
PHILIPPE, Roi des belges,	FILIP, Koning der Belgen,
<i>À tous, présents et à venir, SALUT.</i>	<i>Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.</i>
Sur la proposition du Ministre de la Justice	Op de voordracht van de Minister van Justitie
NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :	HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:
CHAPITRE 1^{er}. - Disposition générale	HOOFDSTUK 1. - Algemene bepaling
Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.	Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.
CHAPITRE 2- Modifications de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire	HOOFDSTUK 2.- Wijzigingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken
Art. 2. Dans l'article 43 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 19 juillet 2012 et modifié en dernier lieu par la loi du 25 décembre 2017, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 2. In artikel 43 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 19 juli 2012 en laatstelijk gewijzigd bij de wet van 25 december 2017, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° le paragraphe 4 est remplacé par ce qui suit :	1° paragraaf 4 wordt vervangen als volgt:
<p>« § 4. Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, sans préjudice du paragraphe 3, les juges de paix effectifs et suppléants doivent justifier d'une connaissance approfondie de l'autre langue, conformément à l'article 43quinquies, § 1^{er}, alinéa 4.</p> <p>Les chefs de corps des tribunaux francophones et néerlandophones, le procureur du Roi de Bruxelles et en l'auditeur du travail de Bruxelles doivent justifier d'une connaissance fonctionnelle de l'autre langue conformément à l'article 43quinquies, § 1^{er}, alinéa 3.</p>	<p>"§ 4. In het gerechtelijk arrondissement Brussel moeten onverminderd paragraaf 3, de werkende en plaatsvervangende vrederechters, het bewijs leveren van een grondige kennis van de andere taal, overeenkomstig artikel 43quinquies, § 1, vierde lid.</p> <p>De korpschefs van de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken, de procureur des Konings van Brussel en de arbeidsauditeur van Brussel moeten het bewijs leveren van de kennis van een functionele kennis van de andere taal, overeenkomstig artikel 43quinquies, §1, derde lid.</p>
Le procureur du Roi de Bruxelles et l'auditeur du travail de Bruxelles doivent appartenir à un rôle linguistique différent.	De procureur des Konings van Brussel moet, luidens zijn diploma, behoren tot het andere taalstelsel dan dat waartoe de arbeidsauditeur van Brussel behoort.
En outre, les procureurs du Roi de Bruxelles successifs et les auditeurs du travail de Bruxelles successifs doivent respectivement appartenir selon leur diplôme, à un régime linguistique différent.	Bovendien moeten de opeenvolgende procureurs des Konings van Brussel en de opeenvolgende arbeidsauditeurs van Brussel, luidens hun diploma, behoren tot een verschillend taalstelsel.
Les procureurs du Roi adjoints de Bruxelles et les auditeurs du travail adjoints de Bruxelles doivent justifier de la connaissance fonctionnelle de l'autre langue, conformément à l'article 43quinquies, § 1 ^{er} , alinéa 3. »	De adjunct-procureurs des Konings van Brussel en de adjunct-arbeidsauditeurs van Brussel moeten het bewijs leveren van een functionele kennis van de andere taal, overeenkomstig artikel 43quinquies, § 1, derde lid."
2° dans le paragraphe 4ter, les mots « approfondie du français conformément à l'article 43quinquies, § 1 ^{er} , alinéa 4 » sont chaque fois remplacés par les mots « fonctionnelle du français conformément à l'article « 43quinquies, § 1 ^{er} , alinéa 3 ».	2° in paragraaf 4ter, worden de woorden " grondige kennis van het Frans aantonen overeenkomstig artikel 43quinquies, § 1, vierde lid" vervangen door de woorden" functionele kennis van het Frans aantonen overeenkomstig artikel 43quinquies, § 1,derde lid".
Art. 3. A l'article 43bis de la même loi, introduit par la loi du 10 octobre 1967 et modifié en dernier lieu par la loi du 23 décembre 2023, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 3. Artikel 43bis van dezelfde wet, ingevoerd bij de wet van 10 oktober 1967 en laatstelijk gewijzigd bij de wet van 23 december 2023, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° dans le paragraphe 3, un alinéa rédigé comme suit est inséré avant l'alinéa 1 ^{er} : "Nul ne peut être désigné premier président de la Cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie de la connaissance fonctionnelle de l'autre langue conformément à l'article 43quinquies, §1 ^{er} , alinéa 3.";	1° in paragraaf 3 wordt voor het eerste lid , een lid toegevoegd, luidende : "Niemand kan tot eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel worden aangewezen indien hij het bewijs niet levert van de functionele kennis van de andere taal overeenkomstig artikel 43quinquies, §1, derde lid.";
2° le paragraphe 4, alinéa 1 ^{er} , est remplacé comme suit : "Nul ne peut être désigné procureur général près la cour d'appel de Bruxelles ou procureur fédéral s'il ne justifie de la connaissance fonctionnelle de l'autre langue conformément à l'article 43quinquies, §1 ^{er} , alinéa 3." ;	2° paragraaf 4, eerste lid, wordt vervangen als volgt: "Niemand kan tot procureur-generaal bij het hof van beroep te Brussel of tot federale procureur worden aangewezen indien hij het bewijs niet levert van de functionele kennis van de andere taal overeenkomstig artikel 43quinquies, §1, derde lid.";
3° dans le paragraphe 4, l'alinéa 7 est remplacé par ce qui suit : « Sans préjudice des dispositions visées aux alinéas 1 à 3, le procureur général près la Cour d'appel de Bruxelles et le premier président près la même Cour doivent appartenir, selon leur diplôme, à un régime linguistique différent. »;	3° in paragraaf 4, wordt het zevende lid vervangen als volgt: "Onverminderd de bepalingen van het eerste tot het derde lid moeten de procureur-generaal bij het hof van beroep te Brussel en de eerste voorzitter bij datzelfde hof, luidens hun diploma behoren tot een verschillend taalstelsel.";
4° dans le paragraphe 6, alinéa 1 ^{er} , les mots « la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise » sont remplacés par les mots «la connaissance fonctionnelle de l'autre langue conformément à l'article 43quinquies, §1 ^{er} , alinéa 3.".	4° in paragraaf 6, eerste lid, worden de woorden "de kennis van de Nederlandse en de Franse taal" vervangen door de woorden "de functionele kennis van de andere taal overeenkomstig artikel 43quinquies, §1, derde lid.".
Art. 4. Dans l'article 43ter , §3, de la même loi, inséré par la loi du 22 décembre 1998 et modifié par la loi du 17 juillet 2000, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 4. In artikel 43ter, §3, van de dezelfde wet, ingevoegd bij wet van 22 december 1998 en gewijzigd bij wet van 17 juli 2000, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° un alinéa rédigé comme suit est inséré entre l'alinéa 2 et l'alinéa 3, qui devient l'alinéa 4: "Nul ne peut être désigné premier président de la Cour du travail de Bruxelles s'il ne justifie de la connaissance fonctionnelle de l'autre langue conformément à l'article 43quinquies, §1 ^{er} , alinéa 3.".	1° tussen het tweede en het derde lid, dat het vierde lid wordt, wordt een nieuw lid ingevoegd, luidende: "Niemand kan tot eerste voorzitter van het arbeidshof te Brussel worden aangewezen indien hij het bewijs niet levert van de functionele kennis van de andere taal overeenkomstig artikel 43quinquies, §1, derde lid.";

2° l'alinéa 3, qui devient l'alinéa 4, est remplacé comme suit.	2° het derde lid, dat het vierde lid wordt, wordt vervangen als volgt :
« Le premier président de la Cour d'appel de Bruxelles et le premier président de la Cour du travail de Bruxelles doivent appartenir à un rôle linguistique différent. En outre, les premiers présidents successifs de la Cour du travail de Bruxelles doivent appartenir, selon leur diplôme, à un régime linguistique différent. ».	“De eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel en de eerste voorzitter van het arbeidshof te Brussel moeten tot een verschillende taalrol behoren. Bovendien moeten de opeenvolgende eerste voorzitters van het arbeidshof te Brussel, luidens hun diploma, behoren tot een verschillend taalstelsel.”
Art. 5. Dans l'article 43quater de la même loi, inséré par la loi du 22 décembre 1998, et modifié en dernier lieu par la loi du 4 mai 2016, un alinéa rédigé comme suit est inséré entre l'alinéa 1 ^{er} et l'alinéa 2, qui devient l'alinéa 3: "Nul ne peut être désigné premier président et procureur général s'il ne justifie de la connaissance fonctionnelle de l'autre langue conformément à l'article 43quinquies , §1 ^{er} , alinéa 3.".	Art. 5. In artikel 43quater in dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 4 mei 2016, wordt tussen het eerste en het tweede lid, dat het derde lid wordt, een nieuw lid ingevoegd, luidende als volgt: “Niemand kan tot eerste voorzitter en procureur-generaal worden aangewezen indien hij het bewijs niet levert van de functionele kennis van de andere taal overeenkomstig artikel 43quinquies, §1, derde lid.”.
Art.6. Dans l'article 43quinquies, §1 ^{er} , de la même loi, remplacé par la loi du 18 juillet 2002 et modifié par les lois du 27 décembre 2004 et du 23 décembre 2021, les modifications suivantes sont apportées :	Art.6. In artikel 43quinquies, § 1, van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 18 juli 2002 en gewijzigd bij de wetten van 27 december 2004 en 23 december 2021, worden de volgende wijzigingen aangebracht :
1° l'alinéa 3 est complété par la phrase suivante : “Cette connaissance du premier type est exigée dans le chef des magistrats qui exercent à titre temporaire la fonction de chef de corps pour laquelle la connaissance de l'autre langue est requise dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.” ;	1° het derde lid wordt aangevuld met de volgende zin : “Diezelfde kennis van het eerste type wordt vereist in de hoofde van de magistraten die tijdelijk de functie uitoefenen van de korpsoversten waarvan de kennis van de andere taal wordt vereist in het gerechtelijk arrondissement Brussel.”;
2° dans l'alinéa 4, deuxième phrase, les mots “ 43bis,§4, alinéa 1er, et §6, ” sont abrogés, les mots “43bis, § 3, alinéa 3,” sont remplacés par les mots “43bis§3,alinéa 4 et les mots “43quater, alinéa 4,” sont remplacés par les mots “ 43quater, alinéa 6,” ;	2° in het vierde lid, tweede zin, worden de woorden “ 43bis, §4, eerste lid, en §6, opgeheven” en worden de woorden “43bis, § 3, derde lid,” vervangen door de woorden “ 43bis, § 3, vierde lid”, en worden de woorden “ 43quater, vierde lid” vervangen door de woorden “ 43quater, zesde lid” ;
3° dans l'alinéa 3, la troisième phrase est abrogée.	3° in het derde lid, word de derde zin opgeheven.
Art 7. Dans l'article 53,§6, alinéa 4, de la	Art 7. In artikel 53, § 6, lid 4, van dezelfde wet,

même loi, modifié par la loi du 19 juillet 2012, les mots “autres que les greffiers en chef” sont remplacés par “y compris les greffiers en chef”.	gewijzigd bij de wet van 19 juli 2012, worden de woorden "andere dan hoofdgriffiers" vervangen door "met inbegrip van hoofdgriffiers".
Art. 8. Dans l'article 54,§1 ^{er} , de la même loi les modifications suivantes sont apportées :	Art. 8. In artikel 54, §1, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° l'alinéa 1 ^{er} est remplacé par ce qui suit : “Nul ne peut être nommé greffier en chef près la Cour de cassation, de la Cour d'appel ou de la Cour du travail de Bruxelles, s'il ne justifie de la connaissance fonctionnelle de l'autre langue conformément à l'article 53,§6,alinéa 4.	1° het eerste lid wordt vervangen als volgt: “Niemand kan tot hoofdgriffier bij het Hof van Cassatie, het hof van beroep te Brussel of het arbeidshof te Brussel worden benoemd, indien hij het bewijs niet levert van de functionele kennis van andere taal zoals bedoeld in artikel 53, §6, vierde lid.”.
2° dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, première phrase, les mots « Hof van verbreking » sont remplacés par les mots « Hof van Cassatie » ;	2°in het tweede lid, eerste zin, worden de woorden “Hof van verbreking” vervangen door de woorden “Hof van Cassatie ;
3° dans l'alinéa 2,deuxième phrase, les mots “de l'article 55 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées par l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949, soit conformément au § 4 de l'article 53” sont remplacés par les mots “ 53,§6alinéa1 ^{er} ”.	3° in het tweede lid, tweede zin, worden de woorden "van artikel 55 der wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, samengeordend bij het besluit van de Regent van 31 december 1949, hetzij overeenkomstig §4 van artikel 53" vervangen door de woorden "in artikel 53, §6 eerste lid.
Art. 9. Dans l'article 54bis de la même loi, rétabli par la loi du 19 juillet 2012 et modifié par la loi du 6 janvier 2014, la phrase “ La connaissance de la langue autre que celle du certificat d'études est celle visée à l'article 53,§6, alinéa 3, en ce qui concerne les secrétaires en chef, et celle visée à l'article 53,§6, alinéa 4, pour les autres secrétaires.” est remplacée par la phrase “La connaissance de la langue autre que celle du certificat d'études est celle visée à l'article 53,§6, alinéa 4, pour les secrétaires et les secrétaires en chef .”	Art. 9. In artikel 54bis van dezelfde wet, hersteld bij de wet van 19 juli 2012 en gewijzigd bij wet van 6 januari 2014, wordt de zin "De kennis van de andere taal dan die van het studiebewijs is die bedoeld in artikel 53, §6, derde lid, voor hoofdsecretarissen en die bedoeld in artikel 53, §6, vierde lid, voor andere secretarissen" vervangen door de zin "De kennis van de andere taal dan die van het studiecertificaat is die bedoeld in artikel 53, §6, vierde lid, voor secretarissen en hoofdsecretarissen."
Art. 10. Dans l'article 54bis/1. §2, de la même loi, inséré par la loi du 23 décembre 2021, les mots “ l'article 53,§6, alinéa 3” sont remplacés par les mots “l'article 53,§6, alinéa 4”.	Art. 10. In artikel 54bis/1. §2, van dezelfde wet, ingevoegd bij wet van 23 december 2021, worden de woorden "artikel 53, §6, derde lid" vervangen door de woorden "artikel 53, §6, vierde lid".

CHAPITRE 3. - Modifications du Code judiciaire	HOOFDSTUK 3. - Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek
<p>Art. 11. L'article 150, § 2, 2°, du même Code, inséré par la loi du 19 juillet 2012, est remplacé comme suit :</p>	<p>Art. 11. Artikel 150, § 2, 2°, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 19 juli 2012, wordt vervangen als volgt:</p>
<p>« 2° le procureur du Roi de Bruxelles exerce, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et sous l'autorité du procureur général de Bruxelles, les fonctions du ministère public près les tribunaux d'arrondissement, les tribunaux de première instance, les tribunaux de l'entreprise, et les tribunaux de police. Ce procureur du Roi est assisté par deux premiers substituts portant chacun le titre de procureur du Roi adjoint de Bruxelles. L'un est francophone, et le second doit appartenir selon son diplôme, à un régime linguistique différent que celui du procureur du Roi. Les procureurs du Roi adjoints de Bruxelles agissent sous l'autorité et la direction du procureur du Roi de Bruxelles. Sans préjudice des compétences qu'ils exercent en vue du comité de coordination visé à l'article 150ter, lorsque le procureur du Roi est francophone un procureur adjoint néerlandophone assiste le procureur du Roi de Bruxelles, notamment en ce qui concerne les relations avec le parquet de Hal-Vilvorde, le bon fonctionnement du tribunal de première instance néerlandophone, du tribunal de l'entreprise néerlandophone et du tribunal de police néerlandophone de l'arrondissement administratif de Bruxelles et pour les relations avec la magistrature néerlandophone et le personnel néerlandophone du parquet de Bruxelles et le procureur adjoint francophone l'assiste, notamment en ce qui concerne les relations avec les substituts visés à l'article 43, § 5bis, alinéa 1er, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, le bon fonctionnement du tribunal de première instance francophone, du tribunal de l'entreprise francophone et du tribunal de police francophone de l'arrondissement administratif de Bruxelles, et pour les relations avec la</p>	<p>“2° de procureur des Konings van Brussel oefent, in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, onder het gezag van de procureur-generaal van Brussel, het ambt van openbaar ministerie uit bij de arrondissementsrechtbanken, de rechtbanken van eerste aanleg, de ondernemingsrechtbanken en de politierechtbanken. Deze procureur des Konings wordt bijgestaan door twee eerste substituten met als titel adjunct-procureur des Konings van Brussel. De ene is Franstalig en de tweede moet volgens zijn diploma tot een andere taalrol behoren dan dat van de procureur des Konings. De adjuncten-procureur des Konings van Brussel treden op onder het gezag en de leiding van de procureur des Konings van Brussel. Onverminderd de bevoegdheden die zij uitoefenen met het oog op de coördinatiecomité bedoeld in artikel 150ter, staat, wanneer de procureur des Konings Franstalig is, een Nederlandstalige adjunct-procureur des Konings de procureur des Konings van Brussel bij, in het bijzonder voor de relaties met het parket van Halle-Vilvoorde, de goede werking van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, de Nederlandstalige ondernemingsrechtbank en de Nederlandstalige politierechtbank van het administratief arrondissement Brussel en de relaties met de Nederlandstalige magistratuur en het Nederlandstalig personeel van het parket te Brussel, en de Franstalige adjunct-procureur staat hem bij, in het bijzonder voor de relaties met de substituten bedoeld in artikel 43, § 5bis, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, de goede werking van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, de Franstalige ondernemingsrechtbank en de Franstalige politierechtbank van het administratief arrondissement Brussel en de relaties met de Franstalige magistratuur en het Franstalig personeel van het parket te</p>

magistrature francophone et le personnel francophone du parquet de Bruxelles.	Brussel.
Les officiers du ministère public liés au procureur du Roi de Bruxelles sont nommés près les tribunaux bruxellois avec comme résidence l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. »	De aan de procureur des Konings van Brussel verbonden ambtenaren van het openbaar ministerie worden benoemd bij de Brusselse rechtbanken met standplaats het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.".
Art. 12. Dans l'article 150bis, alinéa 1 ^{er} , du même Code, inséré par la loi du 18 février 2014 et modifié par la loi du 23 décembre 2021, la deuxième phrase est remplacée par les phrases suivantes : « Le procureur de la sécurité routière et un procureur du Roi adjoint de Bruxelles qui appartient selon son diplôme à un rôle linguistique différent que celui du procureur du Roi de Bruxelles font partie de ce conseil. Lorsqu'il y a plusieurs procureurs adjoints du même rôle linguistique, le procureur du Roi de Bruxelles désigne le procureur adjoint qui participe au conseil. »	Art. 12. In artikel 150bis, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 18 februari 2014 en gewijzigd bij de wet van 23 december 2021, wordt de tweede zin vervangen als volgt: “ De procureur voor de verkeersveiligheid en een adjunct-procureur des Konings van Brussel die luidens zijn diploma tot een verschillend taalregime behoort dan dat van de procureur des Konings van Brussel maken deel uit van deze raad. Wanneer er meerdere adjunct-procureurs met dezelfde taalrol zijn, wijst de procureurs des Konings de adjunct-procureur des Konings aan die deelneemt aan de raad. »
Art. 13. Dans l'article 150ter du même Code, inséré par la loi du 19 juillet 2012, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 13. In artikel 150ter van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 19 juli 2012 worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° l'alinéa 1 ^{er} est remplacé comme suit : « Un comité de coordination, composé respectivement des procureurs du Roi et des auditeurs du travail de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, du procureur du Roi adjoint francophone de Bruxelles et de l'auditeur du travail adjoint francophone de Bruxelles est créé afin d'assurer la coordination entre le parquet et l'auditorat du travail de Bruxelles et le parquet et l'auditorat du travail de Hal-Vilvorde. Lorsqu'il y a plusieurs adjoints du même rôle linguistique, le procureur du Roi ou l'auditeur du travail de Bruxelles désigne l'adjoint qui participe au comité. Chaque membre du comité de coordination dispose d'une voie égale.»	1° het eerste lid wordt vervangen als volgt: “Een coördinatiecomité, respectievelijk samengesteld uit de procureurs des Konings, de arbeidsauditeurs van het gerechtelijk arrondissement Brussel, de Franstalige adjunct-procureur des Konings van Brussel en de Franstalige adjunct-arbeidsauditeur van Brussel, wordt opgericht teneinde de coördinatie tussen het parket en het arbeidsauditoraat van Brussel en het parket en het arbeidsauditoraat van Halle-Vilvoorde te verzekeren. Wanneer er meerdere adjuncten met dezelfde taalrol zijn, wijst de procureurs des Konings of de arbeidsauditeur de adjunct aan die deelneemt aan het comité. Elk lid van het coördinatiecomité heeft een gelijkwaardige stem.”
2° est complété par l'alinéa suivant : « Le comité fait rapport annuellement au parlement.».	2° wordt aangevuld met het volgende lid: “Het comité rapporteert jaarlijks aan het parlement.”

<p>Art. 14. L'article 152, § 2, 2°, du même Code, inséré par la loi du 19 juillet 2012, est remplacé comme suit :</p> <p>“2° l'auditeur du travail de Bruxelles exerce, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, sous l'autorité du procureur général de Bruxelles, les fonctions du ministère public près les tribunaux. Il est assisté de deux premiers substituts portant chacun le titre d'auditeur du travail adjoint de Bruxelles. L'un est francophone, et le second doit appartenir selon son diplôme, à un régime linguistique différent que celui de l'auditeur du travail. Les auditeurs du travail adjoints de Bruxelles agissent sous l'autorité et la direction de l'auditeur du travail de Bruxelles.</p> <p>Sans préjudice des compétences qu'ils exercent en vue du comité de coordination, visé à l'article 150ter, lorsque l'auditeur du travail est francophone l' auditeur du travail adjoint néerlandophone l'assiste, notamment en ce qui concerne les relations avec l'auditorat du travail de Hal-Vilvorde, le bon fonctionnement du tribunal du travail néerlandophone et pour les relations avec la magistrature néerlandophone et le personnel néerlandophone de l'auditorat du travail de Bruxelles, et l' auditeur du travail adjoint francophone l'assiste, notamment en ce qui concerne les relations avec les substituts visés à l'article 43, § 5quater, alinéa 1er, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire , le bon fonctionnement du tribunal du travail francophone de Bruxelles et pour les relations avec la magistrature francophone et le personnel francophone l'auditorat du travail de Bruxelles.</p>	<p>Art. 14. Artikel 152, § 2, 2°, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 19 juli 2012, wordt vervangen als volgt:</p> <p>“2° de arbeidsauditeur van Brussel oefent in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad onder het gezag van de procureur-generaal van Brussel, het ambt van openbaar ministerie uit bij de rechtbanken. Hij wordt bijgestaan door twee eerste substituten elk met als titel adjunct-arbeidsauditeur van Brussel. Eén is Franstalig en de tweede moet luidens zijn diploma tot een verschillend taalregime behoren dan dat van de arbeidsauditeur. De adjunct-arbeidsauditeurs van Brussel, treden op onder het gezag en de leiding van de arbeidsauditeur van Brussel.</p> <p>Onverminderd de bevoegdheden die zij uitoefenen met het oog op het coördinatiecomité, bedoeld in artikel 150ter, staat de Nederlandstalige adjunct-arbeidsauditeur, wanneer de arbeidsauditeur Franstalig is hem bij, in het bijzonder voor de relaties met het arbeidsauditoraat van Halle-Vilvoorde, de goede werking van de Nederlandstalige arbeidsrechtbank en voor de relaties met de Nederlandstalige magistratuur en het Nederlandstalig personeel van het arbeidsauditoraat van Brussel en de Franstalige adjunct-arbeidsauditeur, staat hem bij, in het bijzonder voor de relaties met de substituten bedoeld in artikel 43, § 5quater, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, de goede werking van de Franstalige arbeidsrechtbank te Brussel en voor de relaties met de Franstalige magistratuur en het Franstalig personeel van het arbeidsauditoraat van Brussel.</p>
<p>Les officiers du ministère public liés à l'auditeur du travail de Bruxelles sont nommés près les tribunaux bruxellois avec comme résidence l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. »</p>	<p>De aan de arbeidsauditeur van Brussel verbonden ambtenaren van het openbaar ministerie worden benoemd bij de Brusselse rechtbanken met standplaats het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.”</p>

<p>Art. 15. Dans l'article 152bis du même Code, inséré par la loi du 18 février 2014 et modifié par la loi du 23 décembre 2021, la deuxième phrase est remplacée par les phrases suivantes :</p> <p>« Un auditeur du travail adjoint de Bruxelles qui appartient selon son diplôme à un rôle linguistique différent que celui de l'auditeur du travail de Bruxelles fait partie de ce conseil. Lorsqu'il y a plusieurs auditeurs adjoints du même rôle linguistique l'auditeur du travail désigne l'auditeur adjoint qui assiste au conseil. »</p>	<p>Art. 15. In artikel 152bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 18 februari 2014 en gewijzigd bij de wet van 23 december 2021, wordt de tweede zin vervangen als volgt:</p> <p>“Eén adjunct-arbeidsauditeur van Brussel die luidens zijn diploma tot een verschillend taalregime behoort dan dat van de arbeidsauditeur van Brussel maken deel uit van deze raad. Wanneer er meerdere adjunct-arbeidsauditeurs met dezelfde taalrol zijn, wijst de arbeidsauditeur de adjunct-arbeidsauditeur aan die deelneemt aan de raad. »</p>
<p>Art. 16. Dans l'article 185/2, §3, du même Code, inséré par la loi du 18 février 2014 et modifié par les lois du 4 mai 2016 et 23 décembre 2021, l'alinéa 5 est remplacé comme suit :</p> <p>« Au parquet du procureur du Roi et à l'auditorat du travail de Bruxelles, un procureur du Roi adjoint et un auditeur du travail adjoint qui appartiennent selon leur diplôme à un rôle linguistique différent que respectivement celui du procureur du Roi et celui de l'auditeur du travail font partie des comités de direction. Lorsqu'il y a plusieurs procureurs adjoints ou auditeurs adjoints du même rôle linguistique, le procureur du Roi de Bruxelles ou l'auditeur du travail de Bruxelles désigne le procureur adjoint ou l'auditeur adjoint qui participe au comité. »</p>	<p>Art. 16. In artikel 185/2, §3, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 18 februari 2014 en gewijzigd bij de wetten van 4 mei 2016 en 23 december 2021, wordt het vijfde lid vervangen als volgt:</p> <p>“Bij het parket van de procureur des Konings en het arbeidsauditoraat te Brussel, maken de adjunct-procureur des Konings en de adjunct-arbeidsauditeur die ingevolge hun diploma tot een andere taalrol behoren dan deze van de procureur des Konings respectievelijk van de arbeidsauditeur, deel uit van de directiecomités. Wanneer er meerdere adjunct-procureurs of meerdere adjuncten auditeur van dezelfde taalrol zijn, wijst de procureur des Konings van Brussel of de arbeidsauditeur van Brussel de adjunct-procureur of adjunct auditeur aan die deelneemt aan de comité.</p>
<p>Art. 17. L'article 186, §1/1, du même Code, inséré par la loi du 26 décembre 2022, est complété par l'alinéa suivant :</p>	<p>Art. 17. In artikel 186, §1/1, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 26 december 2022, wordt het volgende lid toegevoegd:</p>
<p>"Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, le cadre des magistrats et des greffiers des cours et tribunaux, à l'exception de la Cour de cassation, de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ne peut être inférieur au cadre défini dans le tableau ci-dessous.».</p>	<p>“In afwijking van het eerste lid mag het kader van de magistraten en de griffiers van de hoven en de rechtbanken, met uitzondering van het Hof van Cassatie, van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad niet lager zijn dan de kaders bepaald in onderstaande tabel.”</p>

Hoven				
	<i>Raadsheren</i>	<i>Advocaten- generaal</i>	<i>Substituten procureur generaal</i>	<i>Griffiers</i>
Hof van beroep	45	13	14	33
Arbeidshof	7	3	2	11

Rechtbanken			
	<i>Rechters</i>	<i>Substituten</i>	<i>Griffiers</i>
Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg	41	19	49
Franstalige rechtbank van eerste aanleg	122	95	134
Nederlandstalige arbeidsrechtbank	9	3	14
Franstalige arbeidsrechtbank	22	15	30
Nederlandstalige ondernemingsrechtbank	11		13
Franstalige ondernemingsrechtbank	14		19
Nederlandstalige politierechtbank	3		4
Franstalige politierechtbank	11		15

Cours				
	<i>Conseillers</i>	<i>Avocatsgénéraux</i>	<i>Substituts du procureur général</i>	<i>Greffiers</i>
Cour d'appel	45	13	14	33
Cour du travail	7	3	2	11

Tribunaux			
	<i>Juges</i>	<i>Substituts</i>	<i>Greffiers</i>
Tribunal de première instance Néerlandophone	41	19	49
Tribunal de première instance Francophone	122	95	134
Tribunal du travail Néerlandophone	9	3	14
Tribunal du travail Francophone	22	15	30
Tribunal de l'entreprise Néerlandophone	11		13
Tribunal de l'entreprise Francophone	14		19
Tribunal de police Néerlandophone	3		4

Tribunal de police Francophone	11		15
<p>Art. 18. Dans l'article 211,alinéa 2 du même Code, modifié par la loi du 25 avril 2015, les mots « trente-quatre conseillers » sont remplacés par les mots « quarante- sept conseillers » et les mots « trente et un conseillers » sont remplacés par les mots « trente-deux conseillers ».</p>		<p>Ar. 18. In artikel 211, lid 2, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 april 2015, worden de woorden "vierendertig raadsleden" vervangen door de woorden "zevenenveertig raadsleden" en worden de woorden "eenendertig raadsleden" vervangen door de woorden "tweeëndertig raadsleden".</p>	
<p>Art. 19. Dans l'article 259<i>quater</i>, du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998 et modifié en dernier lieu par la loi du 26 décembre 2022, les modifications suivantes sont apportées :</p>		<p>Art. 19. In artikel 259<i>quater</i>, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998 en laatstelijk gewijzigd bij de wet van 26 december 2022, worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p>	
<p>1° le paragraphe 1^{er}, alinéa 2, est complété par la phrase suivante : « Les mandats visés au paragraphe 6, alinéa 3, sont exercés pendant une période de 10 ans par un magistrat du même rôle linguistique. » ;</p>		<p>1° de eerste paragraaf, tweede lid wordt aangevuld met de volgende zin: "De in paragraaf 6, derde lid, bedoelde mandaten worden voor een periode van 10 jaar uitgeoefend door een magistraat van dezelfde taalrol.";</p>	
<p>2° dans le paragraphe 3, alinéa 2,2°, les mots "43bis, § 4, alinéa premier, et §6" sont remplacés par les mots " "43bis,§3,alinéa 1^{er} , 43bis, §4. alinéa 1^{er}, et §6, 43ter, §3, alinéa 3, 43quater, alinéa 2";</p>		<p>2° in paragraaf 3, tweede lid, 2°, worden de woorden "43bis, § 4, eerste lid, en §6," vervangen door de woorden " 43bis, § 3, eerste lid, 43bis, § 4, eerste lid, en §6, 43ter, § 3, derde lid, 43quater, tweede lid ";</p>	
<p>3° le paragraphe 3bis, alinéa 1^{er}, est complété par la phrase suivante :</p>		<p>3° in paragraaf 3bis, eerste lid, wordt het eerste lid aangevuld met de volgende zin:</p>	
<p>« Dans le cas où un chef de corps visé au §6, alinéa 3, ne demande pas ou n'obtient pas le renouvellement, le mandat est attribué à un magistrat du même rôle linguistique et n'est pas renouvelable. » ;</p>		<p>"Ingeval een in § 6, derde lid, bedoelde korpschef niet om de hernieuwing verzoekt of deze niet verkrijgt, wordt het mandaat toegewezen aan een magistraat van dezelfde taalrol en is het niet hernieuwbaar .";</p>	
<p>4° dans le paragraphe 3bis, alinéa 2, les mots « lorsqu'il estime cette demande de renouvellement recevable » sont insérés entre les mots « Si l'intéressé a demandé le renouvellement du mandat, » et les mots « le ministre de la Justice transmet » et les mots « 60 jours" sont remplacés</p>		<p>4° in paragraaf 3bis, tweede lid, worden de woorden "wanneer hij het verzoek om hernieuwing ontvankelijk acht" ingevoegd tussen de woorden "Indien de betrokkene om verlenging van het mandaat heeft gevraagd," en de woorden "zendt de minister van Justitie" en worden de woorden " 60 dagen" vervangen</p>	

par les mots « 80 jours »;	door de woorden “ 80 dagen ”;
5° dans le paragraphe 3bis, alinéa 4, les mots « 30 jours » sont remplacés par les mots « 50 jours » et l’alinéa est complété par les phrases suivantes :	5° in paragraaf 3bis, vierde lid, worden de woorden “ 30 dagen” vervangen door de woorden “ 50 dagen ” en wordt het lid aangevuld met de volgende zinnen :
« Dès réception de la décision motivée d'acceptation ou de refus du renouvellement, le Roi dispose d'un délai de quinze jours pour prendre une décision. En cas de refus motivé du Roi, la commission de nomination dispose, à compter de la réception de ce refus, d'un délai de quinze jours pour prendre une nouvelle décision. »;	“De Koning beschikt vanaf de ontvangst van de beslissing tot aanvaarding of weigering van de hernieuwing over vijftien dagen om een beslissing te nemen. In geval van gemotiveerde weigering van de Koning beschikt de benoemingscommissie vanaf de ontvangst van deze weigering over vijftien dagen om een nieuwe beslissing te nemen.”;
6° dans le paragraphe 3bis, alinéa 5, les mots « 30 jours » sont remplacés par les mots « 20 jours » ;	6° in paragraaf 3bis, vijfde lid, worden de woorden “ 30 dagen” vervangen door de woorden “ 20 dagen ”;
7° le paragraphe 6, alinéa 1 ^{er} est complété par les mots « sauf lorsqu’au moment où le mandat devient prématurément vacant la date d’expiration normale du mandat est éloignée de moins de deux ans. Par mandat prématurément vacant on entend le mandat qui prend fin avant la fin de la période de cinq ans en cours. Les dispositions applicables aux mandats prématurément vacants s’appliquent en cas de non renouvellement d’un mandat.» ;	7° in paragraaf 6, eerste lid, wordt aangevuld met de woorden "behalve wanneer, op het moment dat het mandaat voortijdig openvalt, de normale einddatum van het mandaat minder dan twee jaar verwijderd is. Een mandaat dat voortijdig openvalt is een mandaat dat afloopt vóór het einde van de lopende periode van vijf jaar. De bepalingen die van toepassing zijn op een mandaat dat voortijdig openvalt zijn van toepassing in geval van niet- hernieuwing van een mandaat.”;
8° dans le paragraphe 6, alinéa 3, les mots « de premier président de la cour du travail de Bruxelles » sont remplacés par les mots «, de premier président de la cour du travail de Bruxelles, de procureur du Roi de Bruxelles, d’auditeur du travail de Bruxelles » ;	8° in paragraaf 6, derde lid worden de woorden “of van eerste voorzitter van het arbeidshof te Brussel” vervangen door de woorden “, van eerste voorzitter van het arbeidshof te Brussel, van procureur des Konings van Brussel, van arbeidsauditeur van Brussel”;
9° dans le paragraphe 6, l’alinéa 5 est complété par la phrase suivante :	9° in paragraaf 6 wordt het vijfde lid aangevuld met de volgende zin:
« Il en est de même dans le cas où le premier mandat n’est pas renouvelé. » ;	“Dit is ook het geval wanneer het eerste mandaat niet hernieuwd wordt . ”;
10° dans le paragraphe 6, alinéa 7, la première phrase est complétée par les mots « ou à la période de renouvellement ou à la partie restante de cette période » ;	10° in paragraaf 6 , zevende lid, wordt de eerste zin aangevuld met de woorden “of tot de hernieuwingsperiode of tot het resterende deel van deze periode” ;
11° le paragraphe 6 est complété par un alinéa rédigé comme suit : « En cas d’application de l’ article 287sexies lorsque le mandat devient prématurément vacant ou lorsque le mandat n’est pas renouvelé, la procédure prévue aux § 2,	11° aan paragraaf 6 wordt het volgende lid toegevoegd : “Indien artikel 287sexies van toepassing is bij het voortijdig openvallen van het mandaat of bij het niet hernieuwen van het mandaat, is de procedure bepaald in § 2, eerste lid, 1° tot 3°, § 2, tweede en derde lid,

alinéa 1er , 1° à 3° , § 2 alinéas 2 et 3, le § 3 et le §5 s'applique. ».	§ 3 en § 5 van toepassing.”.
Art. 20. Dans l'article 259quinquies du même Code, inséré par la loi du 17 décembre 1998 et modifié en dernier lieu par la loi du 15 avril 2018, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 20. In artikel 259quinquies van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 december 1998 en laatstelijk gewijzigd bij de wet van 15 april 2018, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° au paragraphe 1 ^{er} , alinéa 1er, 2°, les mots « le premier substitut du procureur du Roi exerçant la fonction de procureur du Roi adjoint de Bruxelles et le premier substitut de l'auditeur du travail exerçant la fonction d'auditeur du travail adjoint de Bruxelles » sont remplacés par les mots « les premiers substituts du procureur du Roi exerçant la fonction de procureur du Roi adjoint de Bruxelles et les premiers substituts de l'auditeur du travail exerçant la fonction d'auditeur du travail adjoint de Bruxelles » ;	1° in paragraaf 1, eerste lid, 2° worden de woorden “de eerste substituut-procureur des Konings die de functie van adjunct-procureur des Konings van Brussel uitoefent en de eerste substituut-arbeidsauditeur die de functie van adjunct-arbeidsauditeur van Brussel uitoefent” vervangen door de woorden “de eerste substituten-procureur des Konings die de functie van adjunct-procureur des Konings van Brussel uitoefenen en de eerste substituten-arbeidsauditeur die de functie van adjunct-arbeidsauditeur van Brussel uitoefenen”;
2° il est inséré un §1quater rédigé comme suit :	2° een §1quater wordt ingevoegd, luidende:
« §1quater. Les désignations comme premier substitut du procureur du Roi exerçant la fonction de procureur du Roi adjoint de Bruxelles et de premier substitut de l'auditeur du travail exerçant la fonction d'auditeur du travail adjoint de Bruxelles s'effectuent pour une période de 5 ans renouvelable une fois après évaluation.	"§ 1quater. De aanwijzingen als eerste substituut-procureur des Konings die de functie van adjunct-procureur des Konings van Brussel uitoefent en eerste substituut-arbeidsauditeur die de functie van adjunct-arbeidsauditeur van Brussel uitoefent, gebeuren voor een termijn van vijf jaar die één keer kan worden hernieuwd na evaluatie.
En cas de fin anticipée du mandat de procureur du Roi adjoint de Bruxelles ou d'auditeur du travail adjoint de Bruxelles, la procédure visée au § 1er est entamée en vue de désigner le magistrat du même groupe linguistique qui terminera le mandat en cours.	In geval van vervroegde beëindiging van het mandaat van adjunct-procureur des Konings van Brussel of van adjunct-arbeidsauditeur van Brussel, wordt de in § 1 bedoelde procedure aangevat met het oog op de aanwijzing van de magistrat van dezelfde taalgroep die het lopende mandaat zal beëindigen.
Si le remplacement a lieu en cours de la première période de 5 ans le mandat du remplaçant peut être renouvelé une fois après évaluation. En cas de non renouvellement ou si le remplacement a lieu en cours de la deuxième période de 5 ans, le mandat du remplaçant ne peut être renouvelé.	Als de vervanging plaatsvindt tijdens de eerste periode van vijf jaar, kan het mandaat van de vervanger na evaluatie eenmaal worden verlengd. In geval van niet-verlenging of indien de vervanging plaatsvindt tijdens de tweede periode van vijf jaar, kan het mandaat van de vervanger niet worden verlengd.

Le mandat de l'adjoint s'achève à la date de prestation de serment du nouveau procureur du Roi de Bruxelles ou du nouvel auditeur du travail de Bruxelles.».	Het mandaat van de adjunct loopt af op de datum van de eedaflegging van de nieuwe procureur des Konings te Brussel of van de nieuwe arbeidsauditeur te Brussel. ".
CHAPITRE 4. – Modification de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire	HOOFDSTUK 4. – Wijziging van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting
Art. 21. Dans le tableau figurant à l'article 1 ^{er} de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, remplacé par la loi du 20 juillet 1998 et modifié en dernier lieu par la loi du 25 avril 2014, le chiffre " 48 " figurant dans la colonne " conseiller " en regard du siège de Bruxelles, est remplacé par le chiffre " 66 " et le chiffre « 35 » figurant dans la colonne " greffier " en regard du siège de Bruxelles, est remplacé par le chiffre " 42".	Art. 21. In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, vervangen bij de wet van 20 juli 1998 en laatstelijk gewijzigd bij de wet van 25 april 2014, wordt in de kolom met als opschrift " "raadsheren " het cijfer " 48 " dat voorkomt tegenover de zetel van Brussel, vervangen door het cijfer " 66" en wordt in de kolom met als opschrift " "griffier " het cijfer " 35 " dat voorkomt tegenover de zetel van Brussel, vervangen door het cijfer " 42".
CHAPITRE 5. – Dispositions abrogatoires	HOOFDSTUK 5. - Opheffingsbepalingen
Art. 22. Dans le tableau repris à l'article 2 de la loi du 29 novembre 2001 fixant un cadre temporaire de conseillers en vue de résorber l'arriéré judiciaire dans les cours d'appel, modifiée en dernier lieu par la loi du 19 décembre 2023, la ligne « Bruxelles » est supprimée.	Art. 22. In de wet van 29 november 2001 tot vaststelling van een tijdelijke personeelsformatie van raadsheren teneinde de gerechtelijke achterstand bij de hoven van beroep weg te werken wordt in de tabel die voorkomt in artikel 2 de regel "Brussel" opgeheven.
Art. 23. L'article 4 de la même loi modifié par la loi du 23 décembre 2021, est abrogé.	Art. 23. Artikel 4 van dezelfde wet , gewijzigd bij de wet van 23 december 2021, wordt opgeheven.
Art. 24. L'article 8 de la loi du 14 décembre 2004 modifiant la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance et l'article 211 du Code judiciaire, modifié en dernier lieu par la loi du 19 décembre 2023, est abrogé.	Art. 24. Artikel 8 van de wet van 14 december 2004 tot wijziging van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg en van artikel 211 van het Gerechtelijk Wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 19 december 2023, wordt opgeheven.
Art. 25. L'article 43 de la loi du 31 juillet 2023 visant à rendre la justice plus humaine, plus rapide et plus ferme IV est abrogé.	Art. 25. Artikel 43 van de wet van 31 juli 2023 om justitie menselijker, sneller en straffer te maken IV wordt opgeheven.

CHAPITRE 6. – Dispositions transitoires	HOOFDSTUK 6 .–Overgangsbepalingen
Art. 26. Les articles 2 à 6 de la présente loi s'appliquent aux désignations à un mandat dont la vacance est publiée au Moniteur belge après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Art. 26. Artikelen 2 tot 6 van deze wet zijn van toepassing op alle aanwijzingen in een mandaat waarvoor de vacature na de inwerkingtreding van deze wet is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.
Le procureur du Roi de Bruxelles et l'auditeur du travail de Bruxelles doivent toutefois appartenir à un régime linguistique différent.	De procureur des Konings van Brussel en de arbeidsauditeur van Brussel dienen wel tot een verschillende taalrol te behoren.
Les mandats de procureur du Roi et d'auditeur du travail désignés après l'entrée en vigueur de la présente loi sont censés être entamés à la date de désignation du chef de corps qui prêtera serment en premier.	De mandaten van de procureur des Konings en de arbeidsauditeur, aangewezen na de inwerkingtreding van deze wet, worden geacht een aanvang genomen te hebben op de datum van aanwijzing van de korpschef die het eerst de eed zal hebben afgelegd.
Le premier substitut du procureur du Roi de Bruxelles désigné à titre définitif dans le mandat de procureur du Roi adjoint de Bruxelles au jour de l'entrée en vigueur du présent article conserve ce mandat adjoint. L'article 259quinquies, §1 ^{quater} , du Code judiciaire, inséré par l'article 10 du présent projet s'applique à ce mandat.	De eerste substituut-procureur des Konings die op de dag van de inwerkingtreding van dit artikel vast is aangewezen in het mandaat van adjunct-procureur des Konings van Brussel, behoudt dit adjunct-mandaat. Artikel 259quinquies, §1 ^{quater} , van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij artikel 10 van dit ontwerp, is van toepassing op dit mandaat.
Les articles 7 à 10 s'appliquent aux nominations ou aux désignations à une fonction de greffier en chef ou de secrétaire en chef dont la vacance est publiée au Moniteur belge après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Artikelen 7 tot 10 van deze wet is zijn van toepassing op alle benoemingen of aanwijzingen in een functie van hoofdgriffier of hoofdsecretaris, waarvoor de vacature na de inwerkingtreding van deze wet is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.
Art. 27. N'entrent uniquement en compte pour la première désignation comme procureur du Roi de Bruxelles qui intervient après l'entrée en vigueur de la présente loi que les candidats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont réussi l'examen de docteur, de licencié ou de master en droit dans la langue française.	Art 27. Bij de eerste aanwijzing van de procureur des Konings van Brussel die plaatsvindt na de inwerkingtreding van deze wet komen enkel kandidaten in aanmerking die aan de hand van hun diploma aantonen dat zij geslaagd zijn voor de examens van doctor, licentiaat of master in de rechten in de Franse taal.
N'entrent uniquement en compte pour la	Bij de eerste aanwijzing van de

première désignation comme auditeur du travail de Bruxelles qui intervient après l'entrée en vigueur de la présente loi que les candidats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont réussi l'examen de docteur, de licencié ou de master en droit dans la langue néerlandaise.	arbeidsauditeur van Brussel die plaatsvindt na de inwerkingtreding van deze wet komen enkel kandidaten in aanmerking die aan de hand van hun diploma aantonen dat zij geslaagd zijn voor de examens van doctor, licentiaat of master in de rechten in de Nederlandse taal.
Art. 28. Par dérogation à l'article 259quater, §1, alinéa 2, du Code judiciaire pour autant que le mandat du premier président francophone de la Cour d'appel de Bruxelles soit renouvelé en 2024, les mandats de procureur général près la cour d'appel de Bruxelles et de procureur fédéral entamés en avril 2024 pourront être renouvelés une deuxième fois conformément à la procédure visée à l'article 259quater, §3bis, du Code judiciaire. Les dispositions de l'article 259quater, §6, du Code judiciaire sont également applicables en cas de fin anticipée ou de non renouvellement du troisième mandat.	Art.28. In afwijking van artikel 259quater, §1, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek kunnen, op voorwaarde dat het mandaat van de Franstalige eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel in 2024 wordt hernieuwd, de mandaten van de procureur-generaal bij het hof van beroep te Brussel en van de federale procureur die in april 2024 een aanvang hebben genomen, een tweede maal worden hernieuwd volgens de procedure bedoeld in artikel 259quater, §3bis, van het Gerechtelijk Wetboek. De bepalingen van artikel 259quater, §6, van het Gerechtelijk Wetboek zijn eveneens van toepassing in geval van vroegtijdige beëindiging of niet-hernieuwing van de derde ambtstermijn.
Selon qu'il aura exercé deux ou trois mandats, le chef de corps sortant pourra bénéficier de l'après mandat à la fin de son deuxième mandat ou de son troisième mandat.	Al naargelang de uittredende korpschef twee of drie mandaten heeft uitgeoefend, zal hij het postmandaat kunnen genieten na afloop van zijn tweede of van zijn derde mandaat.
Art. 29. Par dérogation à l'article 259quater, §1 ^{er} , alinéa 2, du Code judiciaire, le mandat de premier président de la Cour d'appel de Bruxelles qui sera entamé en avril 2024 est un mandat de cinq ans non renouvelable.	Art. 29. In afwijking van artikel 259quater, §1, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek is het mandaat van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel, die een aanvang neemt in april 2024, een niet-hernieuwbare periode van vijf jaar.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

PAUL VAN TIGCHELT

ROYAUME DE BELGIQUE	KONINKRIJK BELGIË
SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL JUSTICE	FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE
Avant-projet de loi portant des dispositions concernant les exigences linguistiques concernant les chefs de corps, greffiers en chef et les secrétaires en chef de Bruxelles et la désignation du procureur du Roi de Bruxelles, de l'auditeur du travail de Bruxelles, des procureurs du Roi adjoints de Bruxelles et des auditeurs du travail adjoints de Bruxelles.	Voorontwerp van wet houdende de taalvereisten van de korpschefs, hoofdgriffiers en hoofdsecretarissen van Brussel en de bepalingen betreffende de aanwijzing van de procureur des Konings van Brussel, de arbeidsauditeur van Brussel, de adjunct-procureurs des Konings van Brussel en de adjunct-arbeidsauditeurs van Brussel.
MESDAMES ET MESSIEURS,	DAMES EN HEREN,
RESUME	SAMENVATTING
Cet avant-projet vise à apporter les modifications nécessaires à la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et au Code judiciaire en vue de la désignation du procureur du Roi de Bruxelles et de l'auditeur du travail de Bruxelles suite à l'arrêt 96/2014 de la Cour constitutionnelle qui a annulé l'article 57,5° de la loi du 19 juillet 2012 portant réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.	Dit voorontwerp strekt ertoe de nodige wijzigingen aan te brengen in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken en in het Gerechtelijk Wetboek met het oog op de aanwijzing van de procureur des Konings van Brussel en van de arbeidsauditeur van Brussel naar aanleiding van arrest 96/2014 van het Grondwettelijk Hof dat voorzag in de vernietiging van artikel 57, 5°, van de wet van 19 juli 2012 betreffende de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel.
Les lignes de force du présent projet sont :	De krachtlijnen van dit ontwerp zijn:
1° l'introduction de l'obligation pour tous les chefs de corps de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles de justifier de la connaissance fonctionnelle de l'autre langue conformément à l'article 43quinquies, §1, alinéa 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ;	1° de l'invoering van de verplichting voor alle korpschefs van het gerechtelijk arrondissement Brussel om het bewijs te leveren van de functionele kennis van de andere taal overeenkomstig artikel 43quinquies, §1, derde lid van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken ;
2° l'instauration d'un alternance linguistique entre les mandats de procureur du Roi de Bruxelles et d'auditeur du travail de Bruxelles ;	2° de l'invoering van een taalalternantie tussen de mandaten van procureur des Konings van Brussel en van arbeidsauditeur van Brussel;
3° l'introduction de l'alternance linguistique entre procureur du Roi de Bruxelles successifs et auditeur du travail de Bruxelles successifs ;	3° de l'invoering van de taalalternantie tussen de opeenvolgende procureurs des Konings van Brussel en de opeenvolgende arbeidsauditeurs van Brussel;
4° l'instauration d'une alternance linguistique entre les mandats de premier président de la Cour d'appel de Bruxelles et de Premier président de la Cour du travail de Bruxelles ;	4° de l'invoering van een taalalternantie tussen de mandaten van eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel en van eerste voorzitter van het arbeidshof te Brussel ;

5° la réintroduction de l'alternance linguistique entre les mandats de premier président de la Cour d'appel de Bruxelles et de Procureur général près la Cour d'appel de Bruxelles ;	5° de herinvoering van een taalalternantie tussen de mandaten van eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel en van Procureur generaal bij het hof van beroep te Brussel ;
6° la désignation de deux procureurs du Roi adjoints de Bruxelles et deux auditeurs du travail adjoints de Bruxelles devant justifier de la connaissance fonctionnel de l'autre langue ;	6° de aanwijzing van twee adjunct-procureurs des Konings van Brussel en van twee adjunct-arbeidsauditeurs van Brussel die het bewijs moeten leveren van een functionele kennis van de andere taal;
7° la présence d'un procureur du Roi adjoint de Bruxelles et d'un auditeur du travail adjoint de Bruxelles du rôle linguistique francophone au sein du comité de coordination ;	7° de aanwezigheid van een adjunct-procureur des Konings van Brussel en van een adjunct-arbeidsauditeur van Brussel van de Franse taalrol in het coördinatiecomité;
8° l'introduction pour tous les greffiers en chef des cours et tribunaux de l'arrondissement administratif de Bruxelles et des secrétaires en chef de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles de l'obligation de justifier de la connaissance fonctionnelle de l'autre langue conformément à l'article 53,§6, alinéa 4 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.	8° de invoering voor alle hoofdgriffiers van de hoven en rechtbanken van het administratief arrondissement Brussel en van de hoofdsecretarissen van het gerechtelijk arrondissement Brussel van de verplichting om functionele kennis van de andere taal aan te tonen overeenkomstig artikel 53, §6, vierde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.
9° l'intégration des cadres temporaires de conseillers et de greffiers de la cour d'appel de Bruxelles dans le cadre fixé par la loi d'organisation judiciaire du 3 avril 1953 ;	9° de integratie van de tijdelijk personeelsformaties van raadsheren en griffiers van het hof van beroep te Brussel in het kader bepaald door de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijk inrichting;
10° l'introduction d'une condition supplémentaire que le Roi doit remplir pour déroger provisoirement aux cadres des juridictions situées dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, et en conséquence de laquelle le cadre ne peut être inférieur au cadre établi à la suite d'une mesure de la charge de travail dans le cadre de l'accord institutionnel de la sixième réforme de l'État.	10° de invoering van een bijkomende voorwaarde waaraan de Koning moet voldoen om tijdelijk af te wijken van de kaders van de rechtsmachten gelegen in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en waardoor het kader niet lager mag zijn dan het vastgelegde kader naar aanleiding van een werklastmeting in het kader van het institutioneel akkoord van de zesde staats-hervorming.
EXPOSE DES MOTIFS	MEMORIE VAN TOELICHTING
La loi du 19 juillet 2012 portant réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles a scindé le tribunal de police de Bruxelles, le tribunal de première instance de Bruxelles, le tribunal de l'entreprise de Bruxelles et le tribunal du travail de Bruxelles respectivement en un tribunal néerlandophone et un tribunal francophone. A côté du parquet du procureur du Roi et de l'auditorat du travail de Bruxelles bilingues, cette loi a créé un parquet et un auditorat du travail à Hal Vilvorde dans lesquels des substituts francophones du parquet et de l'auditorat du travail de Bruxelles sont délégués. Cette loi a également prévu la désignation d'un	De wet van 19 juli 2012 betreffende de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel heeft de politierechtbank van Brussel, de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, de ondernemingsrechtbank van Brussel en de arbeidsrechtbank van Brussel respectievelijk gesplitst in een Nederlandstalige rechtbank en een Franstalige rechtbank. Naast het tweetalige parket van de procureur des Konings en het tweetalige arbeidsauditoraat van Brussel heeft die wet een parket en een arbeidsauditoraat te Halle-Vilvoorde opgericht waarin de Franstalige substituten van het parket en van het arbeidsauditoraat

<p>procureur du Roi adjoint néerlandophone et un auditeur du travail adjoint néerlandophone dans l'arrondissement administratif de Bruxelles.</p> <p>L'article 150ter du Code judiciaire a prévu l'instauration d'un comité de coordination composé des procureurs du Roi et auditeurs du travail de l'arrondissement judiciaire. Ce comité doit être considéré comme un élément essentiel de la réforme sur base de l'article 157bis de la Constitution.</p> <p>Par un arrêt 96/2014 la Cour constitutionnelle a annulé l'article 57,5° de la loi du 19 juillet 2012 précitée qui prévoyait le rôle linguistique auquel devaient appartenir le procureur du Roi et l'auditeur du travail de Bruxelles ainsi que leur adjoint et qui leur imposait de justifier de la connaissance approfondie de l'autre langue.</p>	<p>van Brussel opdrachten hebben. Die wet heeft tevens voorzien in de aanwijzing van een Nederlandstalige adjunct-procureur des Konings en een Nederlandstalige adjunct-arbeidsauditeur in het administratief arrondissement Brussel.</p> <p>Artikel 150ter van het Gerechtelijk Wetboek heeft voorzien in de oprichting van een coördinatiecomité samengesteld uit de procureurs des Konings en de arbeidsauditeurs van het gerechtelijk arrondissement. Dat comité moet worden beschouwd als een essentieel element van de hervorming op grond van artikel 157bis van de Grondwet.</p> <p>Met arrest 96/2014 heeft het Grondwettelijk Hof artikel 57, 5°, van voornoemde wet van 19 juli 2012 vernietigd, waarin was bepaald tot welke taalrol de procureur des Konings en de arbeidsauditeur van Brussel en hun adjunct moesten behoren en op grond waarvan zij een grondige kennis van de andere taal moesten aantonen.</p>
<p>Après avoir rappelé dans le considérant B.96 que :</p> <p>« Les travaux préparatoires cités en B.21.2 ne mentionnent pas la langue du diplôme du procureur du Roi et de l'auditeur du travail de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale parmi les éléments essentiels visés à l'article 157bis de la Constitution. Il en va de même en ce qui concerne leur présentation par la commission de nomination et de désignation francophone du Conseil supérieur de la justice. »,</p>	<p>Nadat het Grondwettelijk Hof in considerans B.96 op het volgende had gewezen:</p> <p>“De in B.21.2 aangehaalde parlementaire voorbereiding vermeldt de taal van het diploma van de procureur des Konings en de arbeidsauditeur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad niet onder de in artikel 157bis van de Grondwet bedoelde essentiële elementen. Hetzelfde geldt wat hun voordracht door de Franstalige benoemings- en aanwijzingscommissie van de Hoge Raad voor de Justitie betreft.”,</p>
<p>la Cour constitutionnelle a justifié l'annulation de l'article 57,5° de la loi du 19 juillet 2012 dans le considérant B.101.3. comme suit :</p> <p>« ... eu égard notamment au fait que le procureur du Roi et l'auditeur du travail de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale exercent leur fonction dans un arrondissement administratif dont le territoire correspond à la région bilingue de Bruxelles-Capitale, il n'est pas raisonnablement justifié qu'une personne ayant obtenu son diplôme de docteur, licencié ou master en droit en néerlandais n'entre pas en considération pour ces fonctions et qu'une personne ayant obtenu son diplôme de docteur, licencié ou master en droit en français n'entre pas en considération pour la fonction de procureur du Roi adjoint ou d'auditeur du travail adjoint dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. »</p>	<p>verantwoordde het de vernietiging van artikel 57, 5°, van de wet van 19 juli 2012 in considerans B.101.3. als volgt:</p> <p>“... gelet op het feit dat de procureur des Konings en de arbeidsauditeur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad hun ambt uitoefenen in een administratief arrondissement waarvan het grondgebied overeenstemt met het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, het niet redelijk is verantwoord dat een persoon die zijn diploma van doctor, licentiaat of master in de rechten in het Nederlands heeft behaald, niet in aanmerking komt voor die ambten en dat een persoon die zijn diploma van doctor, licentiaat of master in de rechten in het Frans heeft behaald, niet in aanmerking komt voor het ambt van adjunct-procureur des Konings of van adjunct-arbeidsauditeur</p>

	in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.”
<p>L'accord institutionnel du 11 octobre 2011 implique que l'équilibre linguistique doit être respecté au niveau de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. Un équilibre linguistique est dès lors instauré entre le procureur du Roi de Bruxelles et l'auditeur du travail de Bruxelles ce qui garantit que soit le procureur du Roi de Bruxelles soit l'auditeur du travail sera francophone. L' équilibre linguistique au sein de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles est rétabli en ajoutant, en plus de cette alternance, un procureur adjoint francophone et un auditeur adjoint francophone dans le comité de coordination. L'équilibre se situe entre d'une part les 3 chefs de corps néerlandophones et d'autre part le chef de corps francophone et deux adjoints francophones.</p> <p>Au sein de l'arrondissement administratif de Bruxelles capitale deux procureurs du Roi adjoints et deux auditeurs du travail adjoints assisteront respectivement le procureur du Roi de Bruxelles et l'auditeur du travail de Bruxelles et feront partie du comité de direction.</p>	<p>Het institutioneel akkoord van 11 oktober 2011 onderstelt dat het taalevenwicht in acht moet worden genomen op het niveau van het gerechtelijk arrondissement Brussel. Er wordt dan ook voorzien in een taalevenwicht tussen de procureur des Konings van Brussel en de arbeidsauditeur van Brussel, wat waarborgt dat ofwel de procureur des Konings van Brussel ofwel de arbeidsauditeur Franstalig zal zijn. Het taalevenwicht in het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt hersteld door naast die alternantie een Franstalige adjunct-procureur en een Franstalige adjunct-auditeur toe te voegen aan het coördinatiecomité. Het evenwicht situeert zich tussen enerzijds de drie Nederlandstalige korpschefs en anderzijds de Franstalige korpschef en twee Franstalige adjuncten.</p> <p>In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad zullen twee adjunct-procureurs des Konings en twee adjunct-arbeidsauditeurs respectievelijk de procureur des Konings van Brussel en de arbeidsauditeur van Brussel bijstaan en deel uitmaken van het directiecomité.</p>
<p>La désignation d'un deuxième adjoint au sein du parquet du procureur du Roi et de l'auditorat du travail s'explique par la nécessité de prévoir un adjoint néerlandophone lorsque le procureur du Roi de Bruxelles ou l'auditeur du travail de Bruxelles est francophone. L'équilibre global au sein de l'arrondissement judiciaire justifie que lorsque le procureur du Roi ou l'auditeur est néerlandophone les deux adjoints sont francophones. L'équilibre se situe alors entre les 3 chefs de corps et l' adjoint néerlandophones d'une part et le chef de corps francophone et trois adjoints francophones d'autre part.</p>	<p>De aanwijzing van een tweede adjunct in het parket van de procureur des Konings en het arbeidsauditoraat valt te verklaren door de noodzaak te voorzien in een Nederlandstalige adjunct wanneer de procureur des Konings van Brussel of de arbeidsauditeur van Brussel Franstalig is. Het globale evenwicht in het gerechtelijk arrondissement verantwoordt dat wanneer de procureur des Konings of de auditeur Nederlandstalig is, de twee adjuncten Franstalig zijn. Het evenwicht situeert zich dan tussen de drie Nederlandstalige korpschefs en de Nederlandstalige adjunct enerzijds en de Franstalige korpschef en drie Franstalige adjuncten anderzijds.</p>
<p>La Cour constitutionnelle a également estimé que la loi du 19 juillet 2012 contenait une discrimination en ce qu'elle n'a pas confié à la commission de nomination et de désignation réunie du Conseil supérieur de la Justice la compétence de présenter les candidats en vue de la désignation comme procureur du Roi de Bruxelles et d'auditeur du travail de Bruxelles.</p>	<p>Het Grondwettelijk Hof was tevens van oordeel dat de wet van 19 juli 2012 een discriminatie omvatte aangezien zij de verenigde benoemings- en aanwijzingscommissie van de Hoge Raad voor de Justitie niet de bevoegdheid heeft verleend om de kandidaten voor te dragen voor de aanwijzing als procureur des Konings van Brussel en arbeidsauditeur van Brussel.</p>
<p>« B.103.4. En outre, les chefs de corps des tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, entre autres, sont présentés par la commission de nomination et de désignation réunie du Conseil supérieur de la</p>	<p>« B.103.4. Bovendien worden onder meer de korpschefs van de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel door de verenigde</p>

justice, alors que le procureur du Roi et l'auditeur du travail de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale doivent être présentés par la commission de nomination et de désignation francophone du Conseil supérieur de la justice. Or, eu égard au dédoublement, les tribunaux francophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sont composés uniquement de magistrats francophones et les tribunaux néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles uniquement de magistrats néerlandophones, alors que le parquet et l'auditorat du travail de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale comptent aussi bien des magistrats francophones que des magistrats néerlandophones.	benoemings- en aanwijzingscommissie van de Hoge Raad voor de Justitie voorgedragen, terwijl de procureur des Konings en de arbeidsauditeur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad door de Franstalige benoemings- en aanwijzingscommissie van de Hoge Raad voor de Justitie moeten worden voorgedragen. Nochtans bestaan de Franstalige rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel, gelet op de ontubbeling, enkel uit Franstalige magistraten en bestaan de Nederlandstalige rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel enkel uit Nederlandstalige magistraten, terwijl het parket en het arbeidsauditoraat van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad zowel Nederlandstalige als Franstalige magistraten tellen.
B.103.5. La différence de traitement qui en découle est dénuée de justification raisonnable.	B.103.5. Het verschil in behandeling dat hieruit voortvloeit, is zonder redelijke verantwoording.
B.103.6. Cette discrimination ne résulte toutefois pas de l'article 57, 3°, attaqué, de la loi du 19 juillet 2012 mais de l'article 259quater, § 3, alinéa 2, 2°, du Code judiciaire, qui n'a pas été adapté au fait que les exigences linguistiques concernant le procureur du Roi et l'auditeur du travail de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ne sont désormais plus réglées par l'article 43, § 4, de la loi du 15 juin 1935. ».	B.103.6. Die discriminatie vloeit evenwel niet voort uit het bestreden artikel 57, 3°, van de wet van 19 juli 2012, maar uit artikel 259quater, § 3, tweede lid, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek, dat niet is aangepast aan het feit dat de taalvereisten voor de procureur des Konings en voor de arbeidsauditeur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, niet langer in artikel 43, § 4, van de wet van 15 juni 1935 zijn geregeld."
Le présent projet répare cette discrimination.	Dit ontwerp herstelt die discriminatie.
DÉVELOPPEMENTS	TOELICHTING
CHAPITRE 1^{er} : Disposition générale	HOOFDSTUK 1. - Algemene bepaling
Article 1^{er} .	Artikel 1.
Conformément à l'article 83 de la Constitution, l'article 1er précise que le projet de loi règle des matières visées à l'article 74 de la Constitution.	Overeenkomstig artikel 83 van de Grondwet bepaalt artikel 1 dat het ontwerp van wet aangelegenheden regelt bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.
CHAPITRE 2. : Modifications de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire	HOOFDSTUK 2. - Wijzigingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken
Art.2	Art.2.
Par un arrêt 96/2014 la Cour constitutionnelle a annulé l'article 57,5° de la loi du 19 juillet 2012 qui	Bij arrest nr. 96/2014 vernietigde het Grondwettelijk Hof artikel 57, 5°, van de wet van 19 juli

<p>prévoyait dans l'article 43, §4quater de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire le rôle linguistique auquel devaient appartenir le procureur du Roi et l'auditeur du travail de Bruxelles ainsi que leur adjoint et qui leur imposait de justifier de la connaissance approfondie de l'autre langue.</p>	<p>2012, waarbij in artikel 43 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken een paragraaf 4quater werd ingevoegd, waarin werd bepaald tot welke taalrol de procureur des Konings en de arbeidsauditeur van Brussel en hun adjunct moesten behoren en op grond waarvan zij een grondige kennis van de andere taal moesten aantonen.</p>
<p>L'obligation pour le procureur du Roi et l'auditeur du travail de justifier de la connaissance fonctionnelle de l'autre langue et l'alternance entre procureurs du Roi et auditeurs du travail successifs existait déjà dans l'article 43, §4, de la loi de 1935 avant que cet article ne soit modifié par la loi du 19 juillet 2012.</p>	<p>De verplichting voor de procureur des Konings en de arbeidsauditeur om de functionele kennis van de andere taal te bewijzen en de afwisseling tussen de opeenvolgende procureurs des Konings en de arbeidsauditeurs bestond reeds in artikel 43, §4, van de wet van 1935 voordat dit artikel werd gewijzigd door de wet van 19 juli 2012.</p>
<p>L'article 43, §4, de cette loi est dès lors complété en vue d'instaurer le bilinguisme obligatoire du procureur du Roi de Bruxelles et de l'auditeur du travail de Bruxelles. Toutefois, le bilinguisme approfondi n'est plus exigé, mais il suffit d'apporter la preuve d'une connaissance fonctionnelle de l'autre langue conformément à l'article 43quinquies, §1^{er}, alinéa 3.</p>	<p>Artikel 43, § 4, van deze wet wordt derhalve aangevuld met het oog op de invoering van de verplichte tweetaligheid van de procureur des Konings van Brussel en de arbeidsauditeur van Brussel. Echter wordt niet langer de grondige tweetaligheid vereist, maar volstaat het om het bewijs van de functionele kennis van de andere taal te leveren overeenkomstig artikel 43quinquies, §1, derde lid.</p>
<p>Dans le prolongement de l'arrêt précité, le présent projet instaure une alternance linguistique entre le procureur du Roi et l'auditeur du travail de manière à garantir que dans l'arrondissement administratif de Bruxelles Capitale soit le procureur du Roi soit l'auditeur du travail sera francophone et d'éviter que dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles les 4 fonctions de chef de corps du parquet et de l'auditorat soient occupées simultanément pendant 10 ans par des magistrats d'un même rôle linguistique.</p>	<p>In lijn van bovengenoemd arrest voert het huidige ontwerp een taal alternering in tussen de procureur des Konings en de arbeidsauditeur om te garanderen dat in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad hetzij de procureur, hetzij de arbeidsauditeur Franstalig zal zijn en om te vermijden dat in het gerechtelijk arrondissement Brussel de 4 functies van korpschef van het parket en het arbeidsauditoraat gedurende 10 jaar gelijktijdig worden uitgeoefend door magistraten met dezelfde taalrol.</p>
<p>L'article réinstaure également l'obligation de justifier de la connaissance de la langue autre que celle du diplôme pour les procureurs du roi adjoints de Bruxelles et les auditeurs du travail adjoints de Bruxelles. Là aussi, il suffit d'apporter la preuve de la connaissance fonctionnelle de l'autre langue conformément à l'article 43quinquies, §1er, alinéa 3.</p>	<p>Het artikel voert ook opnieuw de verplichting in om een kennis van de andere taal dan de taal van het diploma aan te tonen voor de adjunct-procureurs des Konings in Brussel en de adjunct-arbeidsauditeurs in Brussel te bewijzen. Ook hier volstaat het om het bewijs van functionele kennis van de andere taal te leveren overeenkomstig artikel 43quinquies, §1, derde lid.</p>
<p>Des modifications sont en parallèle apportées au Code judiciaire pour prévoir un équilibre linguistique au sein de l'arrondissement judiciaire par le biais des deux adjoints qui seront respectivement désignés au sein du parquet du procureur du Roi et de l'auditorat du travail.</p>	<p>De wijzigingen worden tegelijkertijd in het Gerechtelijk Wetboek aangebracht om binnen het gerechtelijk arrondissement in een taalkundig evenwicht te voorzien door middel van de twee adjuncten die binnen respectievelijk het parket van de procureur des Konings en het arbeidsauditoraat zullen worden aangewezen.</p>

<p>En reprenant ces règles dans l'article 43, § 4, une solution est d'office apportée à l'incohérence soulignée par la Cour constitutionnelle quant à la présentation des chefs de corps des parquets bilingues. La Cour a mis en lumière le fait que les chefs de corps des juridictions unilingues de Bruxelles sont présentés par la commission de nomination et désignation réunie du Conseil supérieur de la Justice alors qu'en l'absence d'adaptation de la référence faite par l'article 259quater du Code judiciaire à la loi du 15 juin 1935, le procureur du Roi de Bruxelles et l'auditeur du travail de Bruxelles devaient être présentés par la commission de nomination et désignation francophone.</p>	<p>Door die regels op te nemen in artikel 43, § 4, wordt de door het Grondwettelijk Hof onderstreepte incoherentie met betrekking tot de voordracht van de korpschefs van de tweetalige parketten automatisch opgelost. Het Hof wees erop dat de korpschefs van de eentalige rechtscolleges te Brussel worden voorgedragen door de verenigde benoemings- en aanwijzingscommissie van de Hoge Raad voor de Justitie terwijl de procureur des Konings van Brussel en de arbeidsauditeur van Brussel moeten worden voorgedragen door de Franstalige benoemings- en aanwijzingscommissie omdat de verwijzing naar de wet van 15 juni 1935 in artikel 259quater van het Gerechtelijk Wetboek niet is aangepast.</p>
<p>L'obligation pour le procureur du Roi et l'auditeur du travail de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde de prouver une connaissance approfondie de l'autre langue a été introduite par la loi du 19 juillet 2012. La présente loi modifie cette disposition. A l'avenir, il suffira au procureur du Roi et à l'auditeur du travail de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde d'apporter la preuve de la connaissance fonctionnelle de l'autre langue conformément à l'article 43quinquies, §1^{er}, alinéa 3. En effet, les deux fonctions traitent des affaires néerlandophones. De plus, la compétence territoriale est déterminée par un lieu qui est situé sur le territoire de communes néerlandophones. En unifiant les conditions linguistiques pour tous les chefs de corps de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le législateur assure l'égalité de traitement entre les différents chefs de corps. De plus, cette mesure répond à une demande du terrain de rendre la fonction de chef de corps à Bruxelles plus attrayante en actualisant les conditions linguistiques.</p>	<p>De verplichting voor de procureur des Konings en de arbeidsauditeur van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde om de grondige kennis van de andere taal te bewijzen werd ingevoerd door de wet van 19 juli 2012. Deze wet wijzigd deze bepaling. In de toekomst volstaat het dat de procureur des Konings en de arbeidsauditeur van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde het bewijs leveren van de functionele kennis van de andere taal overeenkomstig artikel 43quinquies, §1, derde lid. Beide functies behandelen tenslotte Nederlandstalige aangelegenheden. Bovendien is de territoriale bevoegdheid bepaald door een plaats welke zich op het grondgebied van Nederlandstalige gemeenten bevindt. Door de taalvoorwaarden voor alle korpschefs in het gerechtelijk arrondissement Brussel te uniformiseren, zorgt de wetgever voor een gelijke behandeling tussen de verschillende korpschefs. Bovendien komt deze maatregel tegemoet aan een vraag van het terrein om de functie van korpschef in Brussel aantrekkelijker te maken door de taalvoorwaarden bij te stellen.</p>
Art. 3.	Art. 3
<p>Cet article modifie les exigences linguistiques du procureur général, du procureur fédéral et du procureur de la sécurité routière reprises à l'article 43bis de la loi du 15 juin 1935. Désormais, le procureur général, le procureur fédéral et le procureur de la sécurité routière ne devront plus apporter la preuve d'une connaissance approfondie de l'autre langue, mais il leur suffira de prouver leur connaissance fonctionnelle de l'autre langue conformément à l'article 43quinquies, §1^{er}, alinéa 3.</p>	<p>Dit artikel wijzigd de taalvoorwaarden van de procureur-generaal de federale procureur en de procureur voor de verkeersveiligheid opgenomen in artikel 43bis van de wet van 15 juni 1935. Voortaan moeten de procureur-generaal, de federale procureur en de procureur voor de verkeersveiligheid niet langer het bewijs van de grondige kennis van de andere taal leveren, maar volstaat het om hun functionele kennis van de andere taal te bewijzen overeenkomstig artikel 43quinquies, §1, derde lid.</p>
<p>En outre, cet article introduit l'obligation pour le premier président de la cour d'appel de Bruxelles</p>	<p>Bovendien voert dit artikel de verplichting in voor de eerste voorzitter van het hof van beroep van</p>

<p>de prouver une connaissance fonctionnelle de l'autre langue.</p> <p>Le législateur corrige ainsi une anomalie, à savoir que le bilinguisme s'appliquait à tous les chefs de corps à Bruxelles, à l'exception du premier président de la cour d'appel et de la cour du travail de Bruxelles, du premier président et du procureur général près la Cour de cassation. Le législateur veut toutefois le faire de manière proportionnelle, notamment en n'exigeant pas une connaissance approfondie de l'autre langue, mais une connaissance de l'autre langue conforme à l'article 43quinquies, §1er, alinéa 3.</p>	<p>Brussel om de functionele kennis van de andere taal te bewijzen.</p> <p>Op die manier zet de wetgever een anomalie recht, namelijk dat de tweetaligheid gold voor alle korpschefs in Brussel, behalve voor de voorzitter van het hof van beroep en het arbeidshof van Brussel en de eerste voorzitter en procureur-generaal bij het Hof van Cassatie. De wetgever wil dit echter op een proportionele manier doen, met name door niet de grondige kennis van de andere taal te eisen, maar wel de kennis van de andere taal conform artikel 43quinquies, §1, derde lid.</p>
<p>Dans ses arrêts n° 246.548 du 3 janvier 2020 et 258.071 du 30 novembre 2023 le Conseil d'Etat a estimé que la disposition de l'article 43bis, §4, alinéa 7 qui prévoit un équilibre linguistique entre le procureur général près la Cour d'appel et le premier président de la Cour d'appel de Bruxelles était une disposition transitoire uniquement valable lors de l'instauration du système des mandats pour les fonctions de chef de corps.</p>	<p>In zijn arresten nr. 246.548 van 3 januari 2020 en 258.071 van 30 november 2023 heeft de Raad van State geoordeeld dat de bepaling van artikel 43bis, §4, zevende lid, die voorziet in een taalkundig evenwicht tussen de procureur-generaal bij het hof van beroep en de eerste voorzitter bij het hof van beroep te Brussel, een overgangsbepaling is die pas geldt bij de invoering van systeem van mandaten voor de functies van korpschef.</p>
<p>Lors de l'adoption de cette disposition en 1998 le législateur a voulu, suite à l'introduction des mandats de chefs de corps, maintenir l'équilibre linguistique existant entre les différentes fonctions de chefs de corps à Bruxelles. Les mandats de premier président et de procureur général étant d'une même durée, l'alternance entre chefs de corps successifs devait dans les faits d'office entraîner un équilibre entre ces deux hautes fonctions étant donné que l'article 259quater, §6, du Code judiciaire prévoit que les mandats des juridictions bilingues restent occupés pendant 10 ans par un chef de corps d'un même rôle linguistique. L'alinéa 7 qui a continué à s'appliquer implicitement aurait idéalement dû être modifié lors de l'introduction des mandats de 5 ans renouvelables pour confirmer la volonté de maintenir cet équilibre.</p>	<p>Toen deze bepaling in 1998 werd aangenomen, wilde de wetgever, na de invoering van de mandaten van korpschef, het bestaande taalkundige evenwicht tussen de verschillende functies van in Brussel behouden. Aangezien de mandaten van Eerste voorzitter en procureur-generaal van dezelfde duur zijn, zou de afwisseling tussen opeenvolgende korpschefs automatisch moeten leiden tot een feitelijk evenwicht tussen deze twee hoge functies, aangezien artikel 259quater, §6, van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat de mandaten van de tweetalige jurisdicties gedurende tien jaar worden uitgeoefend bezet door een korpschef met dezelfde taalkundige rol. Het zevende lid, dat impliciet van toepassing is gebleven, had idealiter bij de invoering van de vijfjarige hernieuwbare mandaten moeten worden gewijzigd om de wens om dit evenwicht te handhaven te bevestigen.</p>
<p>La modification reprise au point 3° vise à conserver cet équilibre.</p>	<p>De wijziging in punt 3° strekt ertoe dit evenwicht te handhaven.</p>
<p>Dès lors que le Conseil d'Etat estime que le mécanisme visé à l'article 259quater, §6, du Code judiciaire qui garantit que les mandats qui y sont visés sont exercés pendant 10 ans par un chef de corps d'un groupe linguistique n'est applicable que lorsque le chef de corps met fin anticipativement à son mandat et ne s'applique pas lorsque le mandat n'est pas renouvelé, l'alternance linguistique entre d'une part les procureurs généraux et d'autre part les premiers présidents successifs pourrait ne pas</p>	<p>Aangezien de Raad van State van oordeel is dat het mechanisme bedoeld in artikel 259quater, §6, van het Gerechtelijk Wetboek, dat garandeert dat de daarin bedoelde mandaten gedurende 10 jaar door een korpschef van een taalgroep worden uitgeoefend, alleen van toepassing is wanneer de korpschef van een taalgroep zijn mandaat voortijdig beëindigt en niet wanneer het mandaat niet wordt verlengd, de taalkundige afwisseling tussen, enerzijds, de opeenvolgende procureurs generaal en, anderzijds, de opeenvolgende eerste</p>

avoir lieu au même moment, ce qui romprait l'équilibre linguistique voulue entre ces deux mandats. Tel sera le cas si le mandat de la première présidente de la Cour d'appel de Bruxelles est renouvelé.	voorzitters zou niet op hetzelfde moment kunnen plaatsvinden, hetgeen het gewenste taalkundige evenwicht tussen deze twee mandaten zou verstoren. Dat zal het geval zijn wanneer het mandaat van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel wordt hernieuwd.
La procédure devant le Conseil d'Etat n'ayant pas été menée à son terme par le demandeur, la désignation de l'actuelle première présidente francophone désignée pour achever la période de 10 ans en cours n'a pas été annulée et elle a demandé le renouvellement de son mandat.	Aangezien de procedure voor de Raad van State door de eiser niet is afgerond, is de aanwijzing van de huidige franstalige eerste voorzitter die is aangewezen om de huidige periode van tien jaar te voltooien, niet nietig verklaard en heeft zij om de hernieuwing van haar mandaat verzocht.
L'arrêt no 258.071 du Conseil d'Etat a annulé la décision du ministre de la Justice de ne pas donner de suite à sa demande de renouvellement, et de ne pas transférer un dossier dans ce sens au Conseil supérieur de la Justice et la déclaration de vacance du mandat de premier président de la Cour d'appel de Bruxelles.	Bij arrest nr. 258.071 van de Raad van State werden de beslissing van de minister van Justitie om geen gevolg te geven aan het verzoek tot hernieuwing en geen dossier in die zin over te zenden aan de Hoge Raad voor de Justitie, en de vacantverklaring van het mandaat van eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel vernietigd.
Art. 4.	Art. 4.
Cet article modifie l'article 43ter de la loi du 15 juin 1935 et introduit l'obligation pour le premier président de la Cour du travail de Bruxelles de prouver la connaissance fonctionnelle de l'autre langue conformément à l'article 43quinquies, §1 ^{er} , alinéa 3. Le législateur corrige ainsi une anomalie, à savoir que le bilinguisme s'appliquait à tous les chefs de corps à Bruxelles, à l'exception du premier président de la cour d'appel et de la cour du travail de Bruxelles, du premier président et du procureur général près la Cour de cassation. Le législateur veut toutefois le faire de manière proportionnelle, notamment en n'exigeant pas une connaissance approfondie de l'autre langue, mais une connaissance de l'autre langue conforme à l'article 43quinquies, §1 ^{er} , alinéa 3.	Dit artikel wijzigt artikel 43ter van de wet van 15 juni 1935 en voert de verplichting in voor de eerste voorzitter van het arbeidshof van Brussel om de functionele kennis van de andere taal te bewijzen overeenkomstig artikel 43quinquies, §1, derde lid. Op die manier zet de wetgever een anomalie recht, namelijk dat de tweetaligheid gold voor alle korpschefs in Brussel, behalve voor de voorzitter van het hof van beroep en het arbeidshof van Brussel en de eerste voorzitter van en procureur-generaal bij het Hof van Cassatie. De wetgever wil dit echter op een proportionele manier doen, met name door niet de grondige kennis van de andere taal te eisen, maar wel de kennis van de andere taal conform artikel 43quinquies, §1, derde lid.
Une deuxième modification introduit une alternance linguistique entre les mandats de premier président de la Cour d'appel et de premier président de la Cour du travail de Bruxelles de manière à prévoir un équilibre linguistique au niveau des mandats de chef de corps dans les cours à côté de l'équilibre existant au niveau du ministère public.	Een tweede wijziging voert een taalalternatie in tussen de mandaten van eerste voorzitter van het hof van beroep en eerste voorzitter van het arbeidshof te Brussel om te zorgen voor een taalkundig evenwicht op het niveau van de mandaten van de korpschefs van de hoven naast het bestaande evenwicht op het niveau van het parket.
Les deux premiers présidents ne pourront pas appartenir au même rôle linguistique tout comme le procureur général et le procureur fédéral ne peuvent pas appartenir au même rôle linguistique.	De twee eerste voorzitters zullen niet tot dezelfde taalrol kunnen behoren net zoals de procureur-generaal en de federale procureur niet tot dezelfde taalrol kunnen behoren.
Une troisième modification abroge par ailleurs la disposition qui impose aux présidents successifs	Een derde aanpassing betreft het weglaten van de bepaling dat de opeenvolgende voorzitters van de arbeidsrechtbank te Brussel, luidens hun

du tribunal du travail de Bruxelles d'appartenir, selon leur diplôme, à un régime linguistique différent. Cette règle figurait auparavant tant à l'article 43, § 4, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935 qu'à l'article 43ter, § 3, alinéa 3, de cette loi. Le premier article a été remplacé par la loi du 19 juillet 2012 portant réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, qui a également créé un tribunal du travail francophone et un tribunal du travail néerlandophone à Bruxelles.	diploma, dienen te behoren tot een verschillend taalstelsel. Deze regel was vroeger opgenomen in zowel artikel 43, § 4, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935, als in artikel 43ter, § 3, derde lid. Het eerste artikel werd vervangen door de wet van 19 juli 2012 betreffende de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel, waarbij ook een Nederlandstalige en een Franstalige arbeidsrechtbank werden opgericht te Brussel.
Cette mention a toutefois été maintenue dans l'article 43ter, § 3, alinéa 3. Il convient à présent de l'abroger, car cette exigence d'alternance linguistique ne se justifie plus pour le président du tribunal du travail, eu égard à la création de deux tribunaux du travail distincts à Bruxelles.	De vermelding in artikel 43ter, § 3, derde lid, is echter toen blijven staan en dient weggelaten te worden, daar de alternerende taalvereiste voor de voorzitter van de arbeidsrechtbank geen betekenis meer heeft door het oprichten van de twee arbeidsrechtbanken in Brussel.
Art. 5.	Art. 5.
Cet article modifie l'article 43quater de la loi du 15 juin 1935 et introduit l'obligation pour le premier président et le procureur général de la Cour de Cassation de prouver la connaissance fonctionnelle de l'autre langue conformément à l'article 43quinquies, §1 ^{er} , alinéa 3. Le législateur corrige ainsi une anomalie, à savoir que le bilinguisme s'appliquait à tous les chefs de corps à Bruxelles, à l'exception du premier président de la cour d'appel, de la cour du travail de Bruxelles et du premier président et du procureur général de la Cour de cassation. Le législateur veut toutefois le faire de manière proportionnelle, notamment en n'exigant pas une connaissance approfondie de l'autre langue, mais une connaissance de l'autre langue conforme à l'article 43quinquies, §1 ^{er} , alinéa 3.	Dit artikel wijzigt artikel 43quater van de wet van 15 juni 1935 en voert de verplichting in voor de eerste voorzitter en de procureur-generaal van het Hof van Cassatie om de functionele kennis van de andere taal te bewijzen overeenkomstig artikel 43quinquies, §1, derde lid. Op die manier zet de wetgever een anomalie recht, namelijk dat de tweetaligheid gold voor alle korpschefs in Brussel, behalve voor de voorzitter van het hof van beroep, het arbeidshof van Brussel en de eerste voorzitter en procureur-generaal van het Hof van Cassatie. De wetgever wil dit echter op een proportionele manier doen, met name door niet de grondige kennis van de andere taal te eisen, maar wel de kennis van de andere taal conform artikel 43quinquies, §1, derde lid.
Art. 6.	Art. 6.
L'article 43quinquies détermine le contenu des examens attestant de la connaissance approfondie et de la connaissance fonctionnelle de l'autre langue et énumère à l'alinéa 4 les cas dans lesquels les magistrats doivent justifier de la connaissance approfondie de la langue autre que celle de leur diplôme.	Artikel 43quinquies bepaalt de inhoud van de examens ter bevestiging van de grondige kennis en functionele kennis van de andere taal en somt in het vierde lid 4 de gevallen op waarin magistraten grondige kennis van de andere taal dan die van hun diploma moeten aantonen.
Pour le procureur général près la cour d'appel, le procureur fédéral et le procureur de la sécurité routière, il suffira désormais d'apporter la preuve de la connaissance fonctionnelle de l'autre langue conformément à l'article 43quinquies, §1 ^{er} , alinéa 3. Ceux-ci ne sont par conséquent désormais plus visés par l'article 43quinquies, §1 ^{er} , alinéa 4.	Voor de procureur generaal bij het hof van beroep te Brussel, de federale procureur en de procureur voor de verkeerveiligheid volstaat het om het bewijs van de functionele kennis van de andere taal te leveren overeenkomstig artikel 43quinquies, §1, derde lid. Deze vallen dus niet meer onder artikel 43quinquies, §1, vierde lid.
Des adaptations sont également apportées à l'article 43quinquies en vue de répercuter dans le §1 ^{er} , alinéa 3 le fait que le remplaçant du chef de corps	Er zijn ook aanpassingen aangebracht in artikel 43quinquies om in § 1, derde lid, tot uitdrukking te brengen dat de vervanger van de verhinderde korpschef het bewijs zal moeten leveren van

empêché devra justifier de la connaissance fonctionnelle de l'autre langue. L'obligation de justifier du même niveau de connaissance linguistique que celle imposée au chef de corps empêché figurait précédemment dans l'alinéa 4.	functionele kennis van de andere taal. De verplichting om hetzelfde niveau van talenkennis aan te tonen als van het korpschef dat verhinderd is, was voorheen in vierde lid opgenomen.
Conformément à l'article 45bis de la même loi, le président du tribunal de première instance d'Eupen et le procureur du Roi d'Eupen doivent, à l'instar de tous les magistrats nommés dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen, justifier de la connaissance approfondie de l'allemand. Ce niveau de connaissance est fixé au §1 ^{er} , alinéa 4.	Overeenkomstig artikel 45bis van dezelfde wet moeten de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen en de procureur des Konings van Eupen, zoals alle in het gerechtelijk arrondissement Eupen benoemde magistraten, blijk geven van een grondige kennis van het Duits. Dit kennisniveau is vastgesteld in § 1, vierde lid.
Une erreur est également corrigée dans la référence à l'article 43 quater. L'obligation pour des membres de la Cour de cassation qui font partie du nombre minimal de membres de la cour qui, conformément à la loi sur l'emploi des langues, doivent avoir une connaissance approfondie de l'autre langue figure aujourd'hui dans l'alinéa 5, suite à l'ajout d'un alinéa par la loi du 18 décembre 2006 modifiant les articles 80, 259quater, 259quinquies, 259nonies, 259decies, 259undecies, 323bis, 340, 341, 346 et 359 du Code judiciaire, rétablissant dans celui-ci l'article 324 et modifiant les articles 43 et 43quater de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Cet alinéa devient suite à la modification apportée par le présent projet l'alinéa 6.	Ook wordt een vergissing hersteld in de verwijzing naar artikel 43quater. De verplichting voor leden van het Hof van Cassatie die behoren tot het minimumaantal leden van het hof die overeenkomstig de taalwet de grondige kennis van die andere taal moeten hebben is nu opgenomen in het vijfde lid, ingevolge de toevoeging van een lid bij de wet van 18 december 2006 tot wijziging van de artikelen 80, 259quater, 259quinquies, 259nonies, 259decies, 259undecies, 323bis, 340, 341, 346 en 359 van het Gerechtelijk Wetboek, tot herstel in dit Wetboek van artikel 324 en tot wijziging van de artikelen 43 en 43quater van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Dit lid wordt, na de door dit ontwerp aangebrachte wijziging, het zesde lid.
Art.7.	Art. 7.
L'article 53 détermine le niveau de connaissance linguistique exigé pour pouvoir être nommé ou désigné greffier en chef ou greffier dans les tribunaux et dans les justices de paix du pays. Le paragraphe 6, alinéa 4, est modifié en vue de ramener le niveau de connaissance exigé des greffiers en chef des tribunaux francophones et néerlandophones ayant leur siège dans l'arrondissement administratif de Bruxelles Capitale à une connaissance fonctionnelle. Le niveau de connaissance requis est ainsi aligné sur celui des présidents des tribunaux de l'arrondissement administratif de Bruxelles Capitale.	Artikel 53 bepaalt het vereiste niveau van talenkennis om te worden benoemd of aangewezen als hoofdgriffier of griffier bij de rechtbanken en vrederechters van het land. Paragraaf 6, vierde lid, wordt gewijzigd om het vereiste kennisniveau van de hoofdgriffiers van de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad terug te brengen tot functionele kennis. Het vereiste kennisniveau wordt aldus afgestemd op dat van de voorzitters van de rechtbanken van het administratief arrondissement Brussel- hoofdstad.
Art. 8.	Art. 8.
L'article 54 détermine les conditions linguistiques applicables aux greffiers en chef de la Cour de cassation et de la Cour d'appel de Bruxelles. L'alinéa 1 ^{er} est complété en vue d'y viser le greffier en chef de la Cour du travail de Bruxelles. Le niveau de connaissance requis est ainsi aligné sur celui désormais requis du premier président de la Cour du travail de Bruxelles.	Artikel 54 bepaalt de taalvoorwaarden die van toepassing zijn op de hoofdgriffiers van het Hof van Cassatie en van het Hof van Beroep te Brussel. Lid 1 wordt aangevuld om te verwijzen naar de hoofdgriffier van het Arbeidshof te Brussel. Het vereiste kennisniveau wordt aldus afgestemd op dat van de eerste voorzitter van het arbeidshof

L'alinéa 2 est modifié pour remplacer des références obsolètes concernant la manière dont les greffiers de la Cour de cassation doivent justifier soit de la connaissance de la langue française soit de la connaissance de la langue néerlandaise par une référence à l'article 53, §6, alinéa 1 ^{er} .	Het tweede lid wordt gewijzigd om verouderde verwijzingen naar de wijze waarop de griffiers van het Hof van Cassatie hun kennis van het Frans of van het Nederlands moeten aantonen, te vervangen door een verwijzing naar artikel 53, § 6, eerste lid.
Enfin, dans l'alinéa 2 la terminologie " Hof van verbreking" est remplacée par les mots « Hof van Cassatie ».	In het tweede lid wordt de terminologie " Hof van verbreking" vervangen door de woorden « Hof van Cassatie ».
Art. 9.	Art. 9.
L'article 54bis définit les exigences linguistiques applicables aux membres des secrétariats de parquet de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. L'article est modifié afin que le niveau de connaissance du secrétaire en chef des parquets soit ramené à des connaissances fonctionnelles, par analogie avec le niveau de connaissance des procureurs du Roi et des auditeurs du travail	Artikel 54bis bepaalt de taalvoorwaarden die van toepassing zijn op de leden van de parketsecretariaten van het gerechtelijk arrondissement Brussel. Het artikel wordt gewijzigd zodat het kennisniveau van de hoofdsecretaris van de parketten terug wordt gebracht naar de functionele kennis, naar analogie met het kennisniveau van de procureurs des Konings en de arbeidsauditeurs
Art. 10	Art. 10
L'article 54bis/1 définit les exigences linguistiques applicables au secrétaire en chef et au membre du personnel du parquet de la sécurité routière devant justifier de la connaissance de la langue allemande. L'article est modifié afin que le niveau de connaissance du secrétaire en chef soit ramené à des connaissances fonctionnelles, par analogie avec le niveau de connaissance du procureur de la sécurité routière.	Artikel 54bis/1 bepaalt de taalvoorwaarden die van toepassing zijn op de hoofdsecretaris en de personeelsleden van het parket voor de verkeersveiligheid. Het artikel wordt gewijzigd zodat het kennisniveau van de hoofdsecretaris terug wordt gebracht naar de functionele kennis, naar analogie met het kennisniveau van de procureur voor de verkeersveiligheid.
Chapitre 3. Modifications du Code judiciaire	HOOFDSTUK 3. – Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek
Art.11.	Art.11.
L'article 150, § 2, 2°, du Code judiciaire prévoit que : « Le procureur du Roi de Bruxelles est assisté par un premier substitut, portant le titre de procureur du Roi adjoint de Bruxelles, en vue de la concertation visée à l'article 150ter.	In artikel 150, § 2, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek is het volgende bepaald: "de procureur des Konings van Brussel wordt bijgestaan door een eerste substituut met als titel adjunct-procureur des Konings van Brussel, met het oog op het overleg bedoeld in artikel 150ter.
Sans préjudice des compétences du comité de coordination, visé à l'article 150ter, le procureur du Roi adjoint de Bruxelles agit sous l'autorité et la direction du procureur du Roi de Bruxelles. Dans ces conditions, il l'assiste, notamment en ce qui concerne les relations avec le parquet de Hal-Vilvorde, le bon fonctionnement du tribunal de première instance néerlandophone, du tribunal de commerce néerlandophone et du tribunal de police néerlandophone de l'arrondissement administratif de	Onverminderd de bevoegdheden van het coördinatiecomité bedoeld in artikel 150ter, treedt de adjunct-procureur des Konings van Brussel op onder het gezag en de leiding van de procureur des Konings van Brussel. In die omstandigheden staat hij hem bij, in het bijzonder voor de relaties met het parket van Halle-Vilvoorde, de goede werking van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, de Nederlandstalige rechtbank

<p>Bruxelles et pour les relations avec la magistrature néerlandophone et le personnel néerlandophone du parquet de Bruxelles. Les officiers du ministère public liés au procureur du Roi de Bruxelles sont nommés près les tribunaux bruxellois avec comme résidence l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. »</p>	<p>van koophandel en de Nederlandstalige politierechtbank van het administratief arrondissement Brussel, en de relaties met de Nederlandstalige magistratuur en het Nederlandstalig personeel van het parket te Brussel. De aan de procureur des Konings van Brussel verbonden ambtenaren van het openbaar ministerie worden benoemd bij de Brusselse rechtbanken met standplaats het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.”</p>
<p>En parallèle avec la loi du 15 juin 1935, il est nécessaire de modifier l'article 150 du Code judiciaire afin de maintenir un équilibre linguistique au niveau des fonctions de management dans les parquets a et auditors de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles dès lors que suite à l'annulation de l'article 43,§4quater, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, le procureur du Roi de Bruxelles peut être tant un néerlandophone qu'un francophone .</p>	<p>Parallel met de wet van 15 juni 1935 moet artikel 150 van het Gerechtelijk Wetboek worden gewijzigd om een taalkundig evenwicht te handhaven in de mandaatfuncties bij de parketten en auditors van het gerechtelijk arrondissement Brussel, aangezien, ingevolge de vernietiging van artikel 43, §4quater, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, kan de procureur des Konings van Brussel zowel een Nederlandstalige als een Franstalige zijn.</p>
<p>En vue de respecter l'esprit de l' accord institutionnel, le choix politique s'est porté sur la désignation d'un adjoint francophone et, selon la langue du procureur du Roi, d'un adjoint néerlandophone ou francophone de sorte à ce que le nombre de francophones et de néerlandophones ayant des fonctions de management soit égal dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.</p>	<p>Om de geest van het institutioneel akkoord te respecteren, werd de politieke keuze gemaakt om een Franstalige adjunct aan te stellen en, afhankelijk van de taal de procureur des Konings, een Nederlandstalige of Franstalige adjunct, zodat het aantal Franstalige en Nederlandstalige personen met leidinggevende functies in het gerechtelijk arrondissement Brussel gelijk is.</p>
<p>En parallèle à l'assistance apportée selon les dispositions actuelles par l'adjoint néerlandophone au procureur du Roi (en vue du comité de coordination, de son rôle par rapport au parquet de Hal Vilvorde, de son rôle dans les relations avec le parquet de Hal Vilvorde, les juridictions néerlandophones , les magistrats néerlandophones et le personnel néerlandophone du parquet de Bruxelles), assistance que cet adjoint continuera à apporter lorsque le chef de corps sera francophone, le Code judiciaire consacre l'assistance qui sera apportée par le ou les adjoints francophones au procureur du Roi en vue du comité de coordination et leur attribue un rôle par rapport aux francophones délégués au parquet de Hal Vilvorde, dans les relations avec les juridictions francophones (tribunal de première instance francophone, tribunal de l'entreprise francophone et tribunal de police francophone de Bruxelles), les magistrats francophones et le personnel francophone du parquet de Bruxelles.</p>	<p>Naast de bijstand die volgens de huidige bepalingen wordt verleend door de Nederlandstalige adjunct aan de procureur des Konings (met het oog op het coördinatiecomité, zijn rol ten aanzien van het parket van Halle-Vilvoorde, zijn rol in het kader van de relaties met het parket van Halle-Vilvoorde, de Nederlandstalige rechtscolleges en de Nederlandstalige magistraten en de Nederlandstalige personeel van het parket van Brussel), bijstand die de adjunct zal blijven verlenen wanneer de korpschef Franstalig is, bekrachtigt het Gerechtelijk Wetboek de bijstand die zal worden verleend door de Franstalige adjunct(en) aan de procureur des Konings met het oog op het coördinatiecomité en kent het hun een rol toe ten aanzien van de Franstaligen die opdrachten hebben in het parket van Halle-Vilvoorde, in het kader van de relaties met de Franstalige rechtscolleges (Franstalige rechtbank van eerste aanleg, Franstalige ondernemingsrechtbank en Franstalige politierechtbank van Brussel) en de Franstalige magistraten en Franstalige personeel van het parket van Brussel.</p>
<p>Les adjoints sont désignés parmi les premiers substitués. Il ne s'agit donc pas d'une augmentation du cadre du parquet de Bruxelles.Toutefois, la</p>	<p>De adjuncten worden aangewezen uit de eerste substituten. Deze bepaling heeft dus niet als doel om het aantal personeelsleden van het parket van Brussel uit te breiden. De aanwijzing van</p>

désignation de deux auditeurs adjoints francophones lorsque l'auditeur du travail est néerlandophone nécessitera la désignation d'un second premier substitut.	twee Franstalige adjuncten auditeur wanneer de arbeidsauditeur Nederlandstalig is, vereist echter de aanwijzing van een tweede eerste substituut.
Comme expliqué dans l'exposé général l'augmentation du nombre d'adjoints découle directement de la présence obligatoire de 2 adjoints francophones au comité de coordination.	Zoals reeds toegelicht in de algemene toelichting volgt de verhoging van het aantal adjuncten rechtevreeks uit de verplichte aanwezigheid van 2 Franstalige adjuncten in het coördinatiecomité.
Art.12.	Art.12.
L'article 150bis du Code judiciaire est modifié en vue de préciser que l'adjoint désigné par le procureur du Roi pour siéger dans le conseil des procureurs du Roi doit être d'un rôle linguistique différent que celui du procureur du Roi.	Artikel 150bis van het Gerechtelijk Wetboek wordt gewijzigd om te preciseren dat de adjunct die zal worden aangewezen door de procureur des Konings om in de Raad van procureurs des Konings te zetelen, een andere taalrol moet hebben dan die van de procureur des Konings.
Art.13.	Art.13.
<p>Selon les travaux préparatoires de la loi du 19 juillet 2012, les dispositions de la loi de 1935 annulées par la Cour constitutionnelle visaient à garantir la composition paritaire du comité de coordination prévu à l'article 150ter du Code judiciaire qui constitue un élément essentiel de la réforme conformément à l'article 157bis de la Constitution.</p> <p>Le fait que les procureurs du Roi des deux parquets et auditorats du travail appartiennent à un rôle linguistique différent explique que l'article 150ter du Code judiciaire ne dispose pas que le comité de coordination doit être composé paritairement.</p> <p>Dès lors que l'équilibre linguistique existe au niveau des chefs de corps, l'article 150ter du Code judiciaire ne mentionne pas la présence de l'adjoint dans la composition du comité de coordination. Toutefois l'article 150ter précise également que le comité de coordination peut faire appel à des magistrats des parquets de Bruxelles et de Hal Vilvorde.</p>	<p>Volgens de voorbereidende werkzaamheden van de wet van 19 juli 2012 beoogden de door het Grondwettelijk Hof vernietigde bepalingen van de wet van 1935 de paritaire samenstelling te garanderen van het coördinatiecomité waarin is voorzien in artikel 150ter van het Gerechtelijk Wetboek dat wezenlijk deel uitmaakt van de hervorming overeenkomstig artikel 157bis van de Grondwet.</p> <p>Het gegeven dat de procureurs des Konings van de twee parketten en arbeidsauditoraten tot een verschillende taalrol behoren, verklaart dat in artikel 150ter van het Gerechtelijk Wetboek niet is gesteld dat het coördinatiecomité paritair moet worden samengesteld.</p> <p>Aangezien het taalevenwicht bestaat op het niveau van de korpschefs, wordt in artikel 150ter van het Gerechtelijk Wetboek de aanwezigheid van de adjunct in de samenstelling van het coördinatiecomité niet vermeld. In artikel 150ter wordt evenwel tevens gepreciseerd dat het coördinatiecomité een beroep kan doen op magistraten van de parketten van Brussel en van Halle-Vilvoorde.</p>
A l'avenir, conformément aux articles 150 et 152 du Code judiciaire un procureur du Roi adjoint francophone et un auditeur du travail adjoint francophone siégeront d'office dans le comité de coordination visé à l'article 150ter avec le procureur du Roi de Bruxelles et l'auditeur du travail de Bruxelles. Lorsqu'il y a plusieurs adjoints du même rôle linguistique, le procureur du Roi ou l'auditeur	In de toekomst zullen, overeenkomstig de artikelen 150 en 152 van het Gerechtelijk Wetboek zetelen een Franstalige adjunct-procureur en een Franstalige adjunct-auditeur samen met de procureur des Konings en de arbeidsauditeur van Brussel in het coördinatiecomité bedoeld in artikel 150ter. Wanneer er meerdere adjuncten met

<p>du travail de Bruxelles désigne l'adjoint qui participe à ce comité.</p> <p>Les adjoints ayant notamment pour rôle d'assister le chef de corps dans la gestion du parquet ou de l'auditorat du travail de Bruxelles, ce que confirme leur présence dans le comité de direction de ces entités, et ces entités étant composées d'un nombre de magistrats francophones plus élevé que de magistrats néerlandophones la présence de deux adjoints dont au moins un est systématiquement francophone répond aux besoins concrets de ces entités.</p> <p>Il va sans dire que le procureur du Roi adjoint et l'auditeur du travail adjoint étant titulaires d'un mandat adjoint axé sur des compétences de management ceux-ci ne sont pas uniquement des exécutants ou porte-parole des décisions du chef de corps mais disposent également d'une liberté d'agir et de parole.</p>	<p>dezelfde taalrol zijn, wijst de procureurs des Konings of de arbeidsauditeur de adjunct aan die deelneemt aan dit comité.</p> <p>Aangezien de adjuncten tot taak hebben de korpschef bij te staan bij het beheer van het parket van Brussel of het arbeidsauditoraat, hetgeen wordt bevestigd door hun aanwezigheid in het directiecomité van deze entiteiten, en aangezien deze entiteiten uit een groter aantal Franstalige dan Nederlandstalige magistraten bestaan, beantwoordt de aanwezigheid van twee plaatsvervangers, waarvan ten minste één systematisch Franstalig is, aan de concrete behoeften van deze entiteiten.</p> <p>Het spreekt voor zich dat, aangezien de adjunct-procureur en de adjunct-arbeidsauditeur een mandaat hebben dat gebaseerd is op leidinggevende vaardigheden, zij in dit coördinatiecomité niet louter uitvoerders of woordvoerders zijn van de beslissingen van hun korpschef, maar tevens beschikken over de vrijheid van handelen en spreken.</p>
<p>Dès lors qu'avec l'alternance instaurée entre les mandats de procureur du Roi de Bruxelles et d'auditeur du travail de Bruxelles on compte 3 chefs de corps néerlandophones et 1 francophone il convient de rétablir la composition paritaire de ce comité en y ajoutant le procureur adjoint francophone et l'auditeur adjoint francophone.</p>	<p>Aangezien er met de alternantie die is ingevoerd tussen de mandaten van procureur des Konings van Brussel en van arbeidsauditeur van Brussel drie Nederlandstalige korpschefs en één Franstalige korpschef worden geteld, moet de paritaire samenstelling van dat comité worden hersteld door de Franstalige adjunct-procureur en de Franstalige adjunct-auditeur eraan toe te voegen.</p>
<p>En outre, il est prévu que le comité de coordination fait rapport annuellement au parlement.</p>	<p>Daarnaast wordt voorzien dat het coördinatiecomité jaarlijks rapporteert aan het parlement.</p>
<p>Art.14.</p>	<p>Art.14.</p>
<p>L'actuel article 152, §2, du Code judiciaire contient pour l'auditeur adjoint de Bruxelles une disposition semblable à celle prévue de l'article 150,§2 pour le procureur du Roi adjoint de Bruxelles.</p>	<p>Artikel 152, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek bevat voor de adjunct-auditeur van Brussel een bepaling die vergelijkbaar is met de bepaling in artikel 150, § 2, voor de adjunct-procureur des Konings van Brussel.</p>
<p>En vue de respecter l'esprit de l' accord institutionnel, le choix politique s'est porté sur la désignation d'un adjoint francophone et selon la langue de l'auditeur du travail d'un adjoint néerlandophone ou francophone de sorte à ce que le nombre de francophones et de néerlandophones ayant des fonctions de management soit égal dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.</p>	<p>Om de geest van het institutioneel akkoord te respecteren, werd de politieke keuze gemaakt om een Franstalige adjunct aan te stellen en, afhankelijk van de taal van de auditeur, een Nederlandstalige of Franstalige adjunct, zodat het aantal Franstalige en Nederlandstalige personen met leidinggevende functies in het gerechtelijk arrondissement Brussel in evenwicht is.</p>
<p>Art.15.</p>	<p>Art.15.</p>

L'article 152bis du Code judiciaire est modifié en vue de préciser que l'adjoint désigné par l'auditeur du travail pour siéger dans le conseil des auditeurs du travail doit être d'un rôle linguistique différent que celui de l'auditeur.	Artikel 152bis van het Gerechtelijk Wetboek wordt gewijzigd om te preciseren dat de adjunct die zal worden aangeduid door de auditeur om in de Raad van auditeurs te zetelen, een andere taalrol moet hebben dan die van de auditeur.
Art.16.	Art.16.
L'article 185/2 du Code judiciaire est modifié en vue d'y préciser qu'au parquet du procureur du Roi et l'auditorat du travail de Bruxelles, un procureur du Roi adjoint et un auditeur du travail adjoint qui appartiennent selon leur diplôme à un rôle linguistique différent que respectivement celui du procureur du Roi et celui de l'auditeur du travail font partie des comités de direction. Lorsqu'il y a plusieurs procureurs adjoints ou auditeurs du travail adjoints du même rôle linguistique, le procureur du Roi de Bruxelles ou l'auditeur du travail de Bruxelles désigne le procureur adjoint ou l'auditeur adjoint qui participe au comité.	Artikel 185/2 van het Gerechtelijk Wetboek wordt gewijzigd teneinde erin te verduidelijken dat bij het parket van de procureur des Konings en het arbeidsauditoraat te Brussel, maken de adjunct-procureur des Konings en de adjunct-arbeidsauditeur die ingevolge hun diploma tot een andere taalrol behoren dan deze van de procureur des Konings respectievelijk van de arbeidsauditeur, deel uit van de directiecomités. Wanneer er meerdere adjunct-procureurs of adjuncten auditeurs van dezelfde taalrol zijn, wijst de procureur des Konings van Brussel of de arbeidsauditeur de adjunct-procureur of adjunct auditeur aan die deelneemt aan de comité.
Art.17.	Art.17.
Dans l'article 186,§1/1, du Code judiciaire il est précisé que le cadre des magistrats et des greffiers de l'arrondissement administratif de Bruxelles Capitale ne peuvent être ramenés à un niveau inférieur à celui qui a été fixé, sur la base d'une mesure de la charge de travail, lors de la réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles par la loi du 6 janvier 2014 relative à la sixième réforme de l'État concernant les matières visées à l'article 77 de la Constitution.	In artikel 186, § 1/1, van het Gerechtelijk Wetboek wordt gepreciseerd dat de personeelsformatie van de magistraten en griffiers van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad niet mag worden verminderd tot een lager niveau dan het niveau dat, op basis van een werklasmeting, bij de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel is vastgesteld bij de wet van 6 januari 2014 houdende de zesde staatshervorming betreffende de aangelegenheden bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.
Pour la Cour d'appel et la Cour du travail de Bruxelles le nombre minimum de magistrats et de greffiers repris dans le tableau a été fixé sur la base des cadres tels qu'ils étaient fixés au 01.04.2014.	Voor het Hof van Beroep en het Arbeidshof te Brussel is het minimumaantal magistraten en griffiers in de tabel vastgesteld op basis van de personeelsbezetting zoals die op 01.04.2014 was vastgesteld.
Art.18.	Art.18.
L'article 211 du Code judiciaire détermine le nombre de conseillers de la cour d'appel de Bruxelles présentés par la commission de nomination et de désignation francophone du CSJ et le nombre de conseillers présentés par la commission de nomination et de désignation néerlandophone du CSJ. Cet article est modifié suite à l'intégration, dans le cadre légal fixé par la loi du 3 avril 1953, des cadres temporaires accordés à la Cour d'appel de Bruxelles par les lois du 29.11.2001, du 14.12.2004 et du 31.07.2023.	Artikel 211 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt het aantal leden van het hof van beroep te Brussel dat wordt voorgedragen door de Franstalige benoemings- en - en aanwijzingscommissie van de HRJ en het aantal leden dat wordt voorgedragen door de Nederlandstalige benoemings- en aanwijzingscommissie van de HRJ. Dit artikel wordt gewijzigd naar aanleiding van de integratie, binnen het wettelijk kader bepaald door de wet van 3 april 1953, van het tijdelijke personeelsformaties toegekend aan het hof van beroep te Brussel door de wetten van 29.11.2001, 14.12.2004 en 31.07.2023.

La loi du 29 novembre 2001 prévoit un cadre temporaire de 10 conseillers, dont 4 sont présentés par la commission de nomination et de désignation néerlandophone et 6 par la commission de nomination et de désignation francophone. La loi du 14 décembre 2004 prévoit 4 conseillers présentés par la commission francophone et 1 conseiller présenté par la commission néerlandophone de nomination et de désignation. La loi du 31 juillet 2023 prévoit un cadre temporaire de 5 conseillers présentés par la commission francophone de nomination et de désignation.	De wet van 29 november 2001 voorziet in een tijdelijk kader van 10 raadsheren, waarvan 4 voorgedragen worden door de Nederlandstalige en 6 voorgedragen worden door de Franstalige benoemings- en aanwijzingscommissie. De wet van 14 december 2004 voorziet in 4 raadsheren voorgedragen door de Franstalige en 1 raadsheer door de Nederlandstalige benoemings- en aanwijzingscommissie. De wet van 31 juli 2023 voorziet in een tijdelijk kader van 5 raadsheren voorgedragen door de Franstalige benoemings- en aanwijzingscommissie.
Art.19.	Art.19.
L'article 259quater du Code judiciaire est modifié sur différents points :	Er worden verschillende wijzigingen aangebracht aan artikel 259quater van het Gerechtelijk Wetboek:
a) Dans le paragraphe 1 ^{er} , alinéa 2 , il est explicitement précisé que les mandats des chefs de corps des juridictions bruxelloises bilingues visés au paragraphe 6, alinéa 3 sont attribués pendant 10 ans à un rôle linguistique. Cette disposition est à lire en combinaison avec le mécanisme du paragraphe 6 destiné à préserver les équilibres linguistiques à Bruxelles sur une période de 10 ans.	a) In de eerste paragraaf, tweede lid, wordt uitdrukkelijk bepaald dat de mandaten van de in paragraaf 6, derde lid, bedoelde korpschefs van de tweetalige Brusselse rechtsmachten voor een periode van 10 jaar worden toegewezen aan eenzelfde taalrol. Deze bepaling moet worden gelezen in samenhang met het mechanisme van paragraaf 6 dat bedoeld is om het taalkundig evenwicht in Brussel gedurende een periode van 10 jaar te bewaren.
b) L'article 259quater du Code judiciaire est modifié pour élargir, dans le paragraphe 3, la compétence de présentation de la commission de nomination et de désignation réunie.	b) Artikel 259quater van het Gerechtelijk Wetboek wordt ook gewijzigd om in paragraaf 3 de voordrachtbevoegdheid van de verenigde benoemings- en aanwijzingscommissie uit te breiden.
Rappelons d'abord que l'article 259quater du Code judiciaire prévoit que, dans les cas visés aux articles 43, § 4, 43bis, § 4, alinéa 1 ^{er} , et §6, et 49, § 2, alinéas 1 ^{er} et 4, in fine, de la loi du 15 juin 1935, la présentation des candidats est établie par la commission de nomination réunie à la majorité de deux tiers des suffrages émis dans chaque commission de nomination. Il s'agit respectivement de la présentation du candidat chef de corps des tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles et, vu l'adaptation apportée à l'article 43, §4, par l'article 2 du présent projet du candidat procureur du Roi de Bruxelles et candidat auditeur du travail de Bruxelles, du candidat procureur général et procureur fédéral (art. 43bis, § 4, alinéa 1 ^{er}) du candidat procureur de la sécurité routière (43bis, §4,alinéa 6,) et du candidat premier président de la Cour militaire ou auditeur général ou du candidat auditeur militaire ou président du tribunal militaire (art. 49, § 2, alinéas 1er et 4).	In de eerste plaats moet eraan worden herinnerd dat artikel 259quater van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat in de gevallen voorzien in de artikelen 43, § 4; 43bis, § 4, eerste lid, en §6 en 49, § 2, eerste en vierde lid, in fine van de wet van 15 juni 1935 de voordracht van de kandidaten gebeurt door de verenigde benoemingscommissie met een meerderheid van twee derden an de uitgebrachte stemmen binnen elke benoemingscommissie. Respectievelijk gaat het om de voordracht van de kandidaat-korpschef van de Franstalige en de Nederlandstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel en gelet op de aanpassing van artikel 43, § 4, door artikel 2 van het huidige ontwerp over de kandidaat procureur des Konings van Brussel en de arbeidsauditeur van Brussel, de kandidaat procureur-generaal en federale procureur (art. 43bis, § 4, eerste lid), de kandidaat procureur voor de verkeersveiligheid (43bis,§4, zesde lid), en de kandidaat-

	eerste voorzitter bij het Militair Gerechtshof of auditeur-generaal of de kandidaat-militaire auditeur of voorzitter van de militaire rechtbank (art. 49, § 2, eerste en vierde lid).
Étant donné que les chefs de corps concernés par le présent projet de loi dirigent une cour ou un ministère public au sein duquel sont représentés les deux groupes linguistiques, il est légitime que les deux commissions de nomination et de désignation puissent se prononcer sur les qualités des candidats concernés.	Gezien de in dit ontwerp betrokken korpschefs een Hof of een openbaar ministerie leiden waarin de twee taalgroepen vertegenwoordigd worden, is het verantwoord dat de beide benoemings- en aanwijzingscommissies zich kunnen uitspreken over de kwaliteiten van de betrokken kandidaat.
C'est la raison pour laquelle la présentation des candidats aux fonctions de premier président de la Cour de cassation, de procureur général auprès de cette même Cour (art 43quater) , ainsi que de premier président de la cour d'appel (art. 43bis, §3,) et de la cour du travail du Bruxelles (art. 43ter), est confiée à la commission de nomination réunie.	Daarom wordt voordracht van de kandidaten voor de functies van eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, de procureur-generaal bij datzelfde Hof (art 43quater), alsook deze van de eerste voorzitter van het hof van beroep (nart 43bis,§3,)en het arbeidshof te Brussel (43ter) toevertrouwd aan de verenigde benoemingscommissie.
c) Suite aux arrêts 246.548 du 3 janvier 2020, 246.549 du 3 janvier 2020, 247.709 du 4 juin 2020 et 258.071 du 30 novembre 2023 du Conseil d'Etat, différentes modifications sont apportées aux paragraphes 3bis et 6.	c) Ingevolge de arresten 246.548 van 3 januari 2020, 245.549 van 3 januari 2020, 247.709 ,van 4 juni 2020 en 258.071 van 30 november 2023 van de Raad van State, zijn verschillende wijzigingen aangebracht aan de paragrafen 3bis en 6.
Il découle des arrêts 246.548 et 258.071 que si le renouvellement du mandat n'est pas obtenu par le chef de corps visé au §6, alinéa 3, l'alternance linguistique s'applique immédiatement ce qui évidemment pose le même problème que lorsque le chef de sortant n'a pas demandé le renouvellement.	Uit de arresten 246.548 en 258.071 volgt dat indien de hernieuwing van het mandaat niet wordt verkregen door de in § 6, derde lid, bedoelde korpschef, de taalalternantie onmiddellijk van toepassing is, hetgeen uiteraard hetzelfde probleem oplevert als wanneer het aftredende korpschef niet om de hernieuwing heeft verzocht.
Le paragraphe 3bis, alinéa 1 ^{er} , est donc complété de manière à mentionner explicitement que pour la période de 5 années suivante ou la partie restante de cette période le mandat sera occupé par un magistrat du même rôle linguistique que le chef de corps sortant.	Paragraaf 3bis, eerste lid, wordt derhalve aangevuld met de uitdrukkelijke bepaling dat de ambts-termijn gedurende de volgende periode van vijf jaar of het resterende deel daarvan wordt vervuld door een magistraat van dezelfde taalrol als het uittredende korpschef.
Il ressort de l'arrêt n° 258.071 du 30 novembre 2023 du Conseil d'Etat que « le législateur n'a confié aucune autre mission au ministre de la Justice que celle de transmettre la demande de renouvellement comprenant les pièces requises à la commission susvisée dès l'instant où, comme en l'espèce, il est informé par le titulaire du mandat en cours qu'il sollicite son renouvellement .»	Volgens het arrest nr. 258.071 van de Raad van State van 30 november 2023 "heeft de wetgever aan de minister van Justitie geen andere taak toevertrouwd dan de aanvraag tot hernieuwing, met inbegrip van de vereiste documenten, aan de voornoemde commissie over te maken zodra hij, zoals in dit geval, door de houder van het huidige mandaat ervan in kennis wordt gesteld dat hij om hernieuwing verzoekt."
Et que « Le ministre ne s'est pas vu attribuer une quelconque compétence pour examiner, préalablement à la saisine de la commission de nomination et de désignation du CSJ, la recevabilité d'une demande de renouvellement du mandat ».	En dat "de minister geen bevoegdheid heeft gekregen om de ontvankelijkheid van een aanvraag tot hernieuwing van het mandaat te onderzoeken voordat deze wordt doorverwezen naar de benoemings- en aanwijzingscommissie van de HRJ".

Le texte du paragraphe 3bis, alinéa 2, est dès lors complété en vue donner au ministre de la Justice la compétence pour juger de la recevabilité d'une demande de renouvellement. Une demande de renouvellement introduite tardivement ne sera pas transmise au Conseil supérieur de la Justice.	De tekst van paragraaf 3bis, tweede lid, wordt dus aangevuld om de minister van Justitie de bevoegdheid te geven om te oordelen over de ontvankelijkheid van een verzoek tot hernieuwing. Een laattijdig ingediend verzoek tot hernieuwing zal niet worden overgezonden aan de Hoge Raad voor de Justitie.
Dans le paragraphe 3bis, alinéa 4, il est également précisé que, comme c'est le cas dans une procédure de désignation, le Roi peut refuser de suivre la décision motivée d'acceptation ou de refus du renouvellement de la commission de nomination et de désignation. Celle-ci a alors 15 jours pour se prononcer à nouveau et transmettre une nouvelle décision au Roi.	Paragraaf 3bis, vierde lid, bepaalt ook dat de Koning, zoals in een aanwijzingsprocedure, de gemotiveerde beslissing van de benoemings- en aanwijzingscommissie om een hernieuwing al dan niet te aanvaarden, kan weigeren te volgen. De commissie heeft dan 15 dagen de tijd om tot een nieuwe beslissing te komen en een nieuwe beslissing voor te maken aan de Koning.
Les délais prévus dans la procédure de renouvellement sont dès lors adaptés pour donner au Roi 15 jours pour refuser une « présentation » et 15 jours au Conseil supérieur pour prendre une nouvelle décision. Il est toutefois veillé à ce que le délai pendant lequel l'évaluation du chef de corps du ministère public, qui est entamée au plus tôt au cours du cinquante-quatrième mois d'exercice du mandat, soit réduit au minimum. La transmission du dossier de renouvellement au Conseil supérieur de la Justice aura lieu 20 jours plus tôt et le délai prévu à l'alinéa 5 pour formaliser la décision du Roi est réduit de 10 jours.	De termijnen voorzien in de hernieuwingsprocedure worden dus aangepast zodat de Koning 15 dagen heeft om een "voorlegging" te weigeren en de Hoge Raad 15 dagen om een nieuwe beslissing te nemen. Er wordt evenwel op toegezien dat de termijn voor de evaluatie van de korpschef van het openbaar ministerie, die ten vroegste aanvangt in de vierenvijftigste maand van de ambtsperiode, tot een minimum wordt beperkt. Het hernieuwingsdossier zal 20 dagen eerder worden overgezonden en de in het vijfde lid bedoelde termijn voor de formalisering van de beslissing van de Koning wordt met tien dagen verkort.
Dans le paragraphe 6, alinéa 1 ^{er} , il est précisé dans quel cas il est procédé à l'ouverture d'un mandat : tel est le cas lorsque le mandat prend fin anticipativement plus de deux ans avant la date normale de fin du mandat et lorsque le mandat n'est pas renouvelé.	Paragraaf 6, eerste lid, specificeert de gevallen waarin een mandaat wordt geopend: dit is het geval wanneer het mandaat meer dan twee jaar voor de normale einddatum van het mandaat vroegtijdig eindigt en wanneer het mandaat niet wordt hernieuwd.
L'application de l'article 259quater, § 6, ayant fait l'objet de plusieurs arrêts du Conseil d'Etat la notion de fin anticipée du mandat est définie explicitement dans le §6 et il est précisé que la procédure qui vaut lorsque la date d'expiration normale du mandat est éloignée de plus de deux ans est également celle qui est appliquée en cas de non renouvellement du mandat.	Aangezien de toepassing van artikel 259quater, §6, het voorwerp is geweest van verschillende arresten van de Raad van State, wordt het begrip voortijdige beëindiging van het mandaat expliciet gedefinieerd in §6 en wordt gepreciseerd dat de procedure die van toepassing is wanneer de normale einddatum van het mandaat meer dan twee jaar verder ligt, ook de procedure is die wordt toegepast in geval van niet-hernieuwing van het mandaat.
L'article 259quater, §6, du Code judiciaire est également modifié pour y viser, dans l'alinéa 3, le procureur du Roi et l'auditeur du travail.	Artikel 259quater, §6, van het Gerechtelijk Wetboek, wordt eveneens gewijzigd om in het derde lid te verwijzen naar de procureur des Konings en de arbeidsauditeur.

<p>A l'exception des mandats de premier président de la Cour de cassation et de procureur général près la Cour de cassation, les mandats de chefs de corps sont attribués pour 5 ans et sont renouvelables 1 seule fois.</p> <p>L'article 259quater, § 6, actuel du Code judiciaire est lié à la combinaison entre le caractère renouvelable du mandat des chefs de corps et l'alternance linguistique existant entre différents mandats.</p>	<p>Met uitzondering van de mandaten van eerste voorzitter van het Hof van Cassatie en van procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, worden de mandaten van korpschef verleend voor 5 jaar en zijn zij eenmaal hernieuwbaar.</p> <p>Huidig artikel 259quater, § 6, van het Gerechtelijk Wetboek, houdt verband met de combinatie van de hernieuwbaarheid van het mandaat van de korpschefs en de bestaande taalalternantie tussen verschillende mandaten.</p>
<p>Un mécanisme a été mis en place en 1998 et adapté en 2006 pour éviter que la fin anticipée d'un mandat n'empêche la fin anticipée d'un autre mandat à cause de l'alternance linguistique instaurée par la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.</p> <p>Ce mécanisme devait notamment permettre de préserver l'alternance linguistique entre le procureur général près la cour d'appel de Bruxelles et d'une part le premier président de la cour d'appel de Bruxelles et d'autre part le procureur fédéral.</p>	<p>Een mechanisme werd ingesteld in 1998 en aangepast in 2006 om te voorkomen dat de voortijdige beëindiging van een mandaat zou leiden tot de voortijdige beëindiging van een ander mandaat vanwege de taalalternantie die is ingesteld bij de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.</p> <p>Dit mechanisme moest met name het behoud van de taalalternantie tussen de procureur-generaal bij het hof van beroep te Brussel en enerzijds de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel en anderzijds de federale procureur mogelijk maken.</p>
<p>La nécessité d'une telle disposition est encore renforcée par le fait qu'il n'est désormais plus exigé des candidats au renouvellement qu'ils soient éloignés de 5 ans de la limite d'âge. Il est donc possible que des chefs de corps soient renouvelés pour une période inférieure à 5 ans et que, pour respecter l'alternance linguistique, le mandat doive être achevé pour un magistrat du même rôle linguistique.</p>	<p>Een dergelijke bepaling is des te noodzakelijker doordat er voortaan niet langer van de kandidaten voor de hernieuwing vereist wordt dat zij vijf jaar verwijderd zijn van de leeftijdsgrens. Het is dus mogelijk dat het mandaat van de korpschefs hernieuwd wordt voor een periode van minder dan vijf jaar en dat, omwille van de inachtneming van de taalalternantie, het mandaat moet voltooid worden door een magistraat van dezelfde taalrol.</p>
<p>Le fait qu'un équilibre linguistique est créé entre les mandats de procureur du Roi de Bruxelles et le mandat d'auditeur du travail de Bruxelles justifie pleinement qu'ils sont également repris dans l'article 259quater, §6.</p>	<p>Het feit dat er een taalkundig evenwicht is tussen het mandaat van procureur des Konings van Brussel en het mandaat van arbeidsauditeur van Brussel verklaart volledig waarom zij ook in artikel 259quater, § 6, zijn opgenomen.</p>
<p>Le fait qu'un équilibre linguistique est créé entre les mandats de premier président de la Cour d'appel et de premier président de la Cour du travail de Bruxelles renforce d'autant plus la nécessité d'y viser le premier président de la Cour du travail de Bruxelles.</p>	<p>Het feit dat er een taalkundig evenwicht is gecreëerd tussen de mandaten van eerste voorzitter van het Hof van Beroep en eerste voorzitter van het Arbeidshof te Brussel, maakt het des te noodzakelijker om de eerste voorzitter van het Arbeidshof te Brussel op te nemen.</p>
<p>L'article 259quater, § 6, alinéa 5, est complété par une seconde phrase qui vise explicitement le cas du non renouvellement.</p>	<p>Artikel 259quater, § 6, vijfde lid, wordt aangevuld met een tweede zin die expliciet het geval van niet-hernieuwing viseert.</p>
<p>Quant à la première phrase du § 6, alinéa 7, qui limite la durée du mandat du nouveau chef de corps, celle-ci est complétée de manière à viser</p>	<p>De eerste zin van § 6, zevende lid, die de duur van het mandaat van de nieuwe korpschef beperkt, wordt, wat zij betreft, aangevuld zodat ze alle gevallen viseert waarbij de vervanger van de</p>

l'ensemble des cas dans lesquels le remplaçant du chef de corps sortant est désigné dans un mandat.	uitredende korpschef wordt aangewezen in een mandaat.
Un alinéa est ajouté dans le paragraphe 6 pour préciser quelles sont les dispositions de l'article 259quater qui sont applicables en cas d'ouverture d'un mandat sur la base de ce paragraphe.	Aan paragraaf 6 wordt een lid toegevoegd om de bepalingen van artikel 259quater aan te geven die van toepassing zijn in geval van de opening van een mandaat op basis van deze paragraaf.
La désignation à titre subsidiaire dans un après mandat et la demande d'avis supplémentaire en lien avec l'après mandat ne sont ainsi pas applicables.	De aanwijzing in subsidiaire orde in een post-mandaat en het verzoek om een aanvullend advies in het kader van de postmandaa zijn dus zo niet van toepassing.
Art.20.	Art.20.
L'article 259quinquies du Code judiciaire prévoit qu'à l'instar de tous les autres mandats adjoints la procédure de désignation dans les mandats de procureur du Roi adjoint et d'auditeur du travail adjoint est une procédure interne pour laquelle il n'y a pas d'intervention du Conseil supérieur de la Justice. Le fait qu'un procureur ou un auditeur désigne un adjoint de l'autre régime linguistique est conforme à ce qui était déjà prévu dans le projet pour la désignation du seul adjoint néerlandophone.	Artikel 259quinquies van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat de procedure voor de aanwijzing van adjunct-procureurs en adjunct-arbeidsauditeurs, net als alle andere adjunct-mandaten, een interne procedure is waarin de Hoge Raad voor de Justitie niet tussenkomt. Het feit dat de procureur of een auditeur een adjunct van een andere taalrol aanwijst, is in overeenstemming met wat reeds in het ontwerp was bepaald voor de aanwijzing van de enige Nederlandstalige adjunct.
Il est modifié pour y répercuter les modifications apportées aux articles 150 et 152 du Code judiciaire par le présent projet.	Het wordt gewijzigd om rekening te houden met de wijzigingen die door dit ontwerp in de artikelen 150 en 152 van het Gerechtelijk Wetboek worden aangebracht.
D'une part le paragraphe 1 ^{er} est modifié pour y répercuter le fait que deux adjoints sont désormais désignés au parquet du procureur du Roi de Bruxelles et à l'auditorat du travail de Bruxelles.	Enerzijds wordt paragraaf 1 gewijzigd om rekening te houden met het feit dat er thans twee adjuncten worden benoemd bij het Brusselse parket en het Brusselse arbeidsauditoraat.
Vu qu' après 10 ans un des mandats adjoints sera occupé par un adjoint de l'autre rôle linguistique , ces mandats ne peuvent devenir permanent. Dans le cas contraire il faudrait en effet déterminer lequel des deux adjoints du même rôle linguistique perdrait son mandat alors qu'ils seront vraisemblablement désignés en même temps et que leur ancienneté en tant que premier substitut n'apparaît pas comme le critère qui s'impose.	Aangezien na tien jaar een van de adjunct-mandaten ingevuld zal worden door een adjunct van de andere taalrol, kunnen deze mandaten niet definitief worden. In het andere geval zou inderdaad moeten bepaald worden welke van deze twee adjuncten van dezelfde taalrol, zijn mandaat zou verliezen terwijl ze waarschijnlijk werden aangewezen op hetzelfde ogenblik en hun ancienniteit als eerste substituut niet als criterium werd genomen.
La règle actuelle est remplacée par un mandat de 5 ans renouvelable une seule fois en parallèle avec la durée du mandat du chef de corps calculée sur base de l'article 259quater, §6, qui prévoit que le mandat reste occupé pendant 10 ans par un chef de corps d'un même rôle linguistique. Ces mandats se terminent en même temps que le mandat du chef de corps.	De huidige regel wordt vervangen door een mandaat van vijf jaar, eenmaal hernieuwbaar, gelijklopend met de duurtijd van het mandaat van korpschef zoals berekend op grond van artikel 259quater, §6, dat voorziet dat het mandaat gedurende tien jaar ingevuld blijft door een korpschef van dezelfde taalrol. Deze mandaten eindigen op hetzelfde ogenblik als het mandaat van de korpschef.

Art.21.	Art.21.
Les cadres temporaires de conseillers déterminés par les lois du 29.11.2001 et du 14.12.2004 ont à nouveau été prolongés jusqu'en 2025 et de nouveaux cadres temporaires de conseillers et de greffiers ont été créés en 2023 pour résorber l'arriéré judiciaire. Le présent article intègre ces cadres temporaires dans les cadres fixés par la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire.	De tijdelijke kaders van raadsheren ingesteld bij de wetten van 29.11.2001 en 14.12.2004 werden opnieuw verlengd tot 2025 en in 2023 zijn nieuwe tijdelijke kaders van raadsheren en griffiers ingesteld om de gerechtelijke achterstand weg te werken. In dit artikel worden deze tijdelijke kaders opgenomen in de kaders die zijn vastgelegd in de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting.
Art.22.	Art.22.
La loi du 29 novembre 2011 fixant un cadre temporaire de conseillers en vue de résorber l'arriéré judiciaire dans les cours d'appel a créé un cadre temporaire dans les cinq cours d'appel. L'article 2 de cette loi est modifié suite à l'intégration du cadre temporaire de la cour d'appel de Bruxelles dans le cadre légal de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire.	De wet van 29 november 2011 die een tijdelijk kader van raadsheren heeft vastgelegd om de gerechtelijke achterstand weg te werken heeft een tijdelijk kader gecreëerd in de vijf hoven van beroep. Artikel 2 van deze wet wordt gewijzigd naar aanleiding van de integratie van het tijdelijk kader van het hof van beroep te Brussel in het wettelijk kader van de wet van 3 april 1953 houdende organisatie van het rechterlijke inrichting.
Art.23.	Art.23.
Cet article abroge l'article 4 de la loi du 29 novembre 2011 précitée qui détermine le nombre de conseillers du cadre temporaire de la cour d'appel de Bruxelles qui doivent être présentés par la commission de nomination et de désignation francophone du CSJ et le nombre de ces conseillers qui doivent être présentés par la commission de nomination et de désignation néerlandophone du CSJ.	Dit artikel heft artikel 4 van voornoemde wet van 29 november 2011 op dat het aantal raadsheren van het tijdelijk kader van het hof van beroep te Brussel vastlegt die moeten worden voorgedragen door de Franstalige benoemings- en aanwijzingscommissie van de HRJ en het aantal raads heren die moeten worden voorgedragen door de Nederlandstalige benoemings- en aanwijzingscommissie van de HRJ.
Art.24.	Art.24.
La loi du 14.12.2004 modifiant la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance et l'article 211 du Code judiciaire a créé un cadre temporaire supplémentaire de conseillers à la Cour d'appel de Bruxelles. L'article 8 de cette loi est abrogé suite à l'intégration de ce cadre temporaire dans le cadre légal de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire.	De wet van 14.12.2004 tot wijziging van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijk inrichting, de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg en van artikel 211 van het Gerechtelijk Wetboek creëerde een bijkomend tijdelijk kader van raadsheren bij het hof van beroep te Brussel. Artikel 8 van deze wet wordt opgeheven ten gevolge van de integratie van dit tijdelijk kader in het wettelijk kader van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting.

Art.25.	Art.25.
<p>Les cadres temporaires de conseillers et de greffiers créés par la loi du 31 juillet 2023 visant à rendre la justice plus humaine, plus rapide et plus ferme IV est abrogé suite à l'intégration de ces cadres temporaires dans le cadre légal de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire.</p>	<p>De tijdelijke kaders van raadsheren en griffiers die werden gecreëerd door de wet van 31 juli 2023 om justitie menselijker, sneller en straffer IV te maken, worden opgeheven na de integratie van deze tijdelijke kaders in het wettelijke kader van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting.</p>
CHAPITRE 6. – Dispositions transitoires	HOOFDSTUK 6.–Overgangsbepalingen
Art.26.	Art.26.
<p>L'article 287quinquies, § 1^{er}, du Code judiciaire, dispose que, pour les nominations ou les désignations prévues au titre VI de la deuxième partie, livre I, du Code judiciaire, le candidat doit avoir satisfait aux conditions de connaissance des langues nationales prévues par la loi.</p> <p>Le présent article prévoit que les nouvelles conditions linguistiques s'appliquent pour les appels aux candidats postérieurs à l'entrée en vigueur de la loi.</p>	<p>Artikel 287quinquies, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek schrijft voor dat een kandidaat voor de ambten, de functies en de bedieningen bedoeld in Titel VI, van Deel II, Boek I van het Gerechtelijk Wetboek aan de bij de wet gestelde eisen inzake kennis van de landstalen moet voldoen.</p> <p>Dit artikel bepaalt dat de nieuwe taalvoorwaarde van toepassing zijn op oproepen voor kandidaten na de inwerkingtreding van de wet.</p>
<p>L'obligation imposée par le présent projet au premier président de la Cour de cassation, au procureur général près la Cour de cassation, au premier président de la Cour du travail de Bruxelles et au premier président de la Cour d'appel de Bruxelles de justifier de la connaissance fonctionnelle de l'autre langue sera donc applicable lors du prochain appel aux candidats qui sera publié au moniteur belge après l'entrée en vigueur de la présente loi, y compris dans le cadre de l'application de l'article 259quater §6 du Code judiciaire.</p>	<p>De verplichting om het bewijs te leveren van de functionele kennis van de andere taal die de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, de eerste voorzitter van het arbeidshof te Brussel en de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel bij dit ontwerp wordt opgelegd, zal dus van toepassing zijn bij de volgende oproep tot kandidaten die in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt na de inwerkingtreding van deze wet, alsook in het kader van de toepassing van artikel 259quater, § 6, van het Gerechtelijk Wetboek.</p>
<p>Un chef de corps désigné par mandat après la publication de la présente loi pour exercer les fonctions de procureur général près la cour d'appel de Bruxelles, ou de procureur fédéral ou de procureur de la sécurité routière ne devra plus justifier que de la connaissance fonctionnelle, y compris dans le cadre de l'application de l'article 259quater, §6 du Code judiciaire.</p>	<p>Een korpschef die na de bekendmaking van deze wet bij mandaat wordt aangewezen om het ambt van procureur-generaal bij het hof van beroep te Brussel, van federaal procureur of van procureur voor de verkeersveiligheid uit te oefenen, zal enkel nog het bewijs moeten leveren van de functionele kennis, ook in het kader van de toepassing van artikel 259quater, § 6, van het Gerechtelijk Wetboek.</p>

L'obligation imposée au greffier en chef de la cour du travail de Bruxelles ne vaudra que pour le greffier en chef qui sera nommé ou désigné suite à un appel aux candidats publié après l'entrée en vigueur de la présente loi. Les nouvelles conditions linguistiques applicables aux autres greffiers en chef ne seront applicables que pour les places vacantes publiées après l'entrée en vigueur de la présente loi.	De verplichting die de hoofdgriffier van het arbeidshof te Brussel wordt opgelegd, zal enkel gelden voor de hoofdgriffier die zal worden benoemd of aangewezen na een oproep tot kandidaten bekendgemaakt na de inwerkingtreding van deze wet. De nieuwe taalvoorwaarden voor de andere hoofdgriffiers zullen slechts gelden voor de vacatures die worden bekendgemaakt na de inwerkingtreding van deze wet.
Dès lors que l'auditeur du travail et le procureur du Roi désignés dans l'arrondissement administratif de Bruxelles Capitale conformément à la loi du 19 juillet 2012 portant réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles étaient tous deux francophones et que le présent projet prévoit un équilibre linguistique entre ces 2 mandats, il est dérogé à l'alternance entre chefs de corps successifs pour le premier mandat de procureur du Roi après l'entrée en vigueur de la loi pour qu'un de ces deux futurs chefs de corps puisse être du même rôle linguistique que le chef de corps sortant.	Aangezien de arbeidsauditeur en de procureur des Konings aangewezen in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad overeenkomstig de wet van 19 juli 2012 betreffende de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel allebei Franstalig waren en dit ontwerp in een taalevenwicht tussen die twee mandaten voorziet, wordt voor het eerste mandaat na inwerkingtreding van deze wet afgeweken van de alternantie tussen opeenvolgende procureurs des Konings opdat een van die twee toekomstige korpschefs van dezelfde taalrol zou kunnen zijn als de uittreedende korpschef.
Vu l'alternance linguistique instaurée entre les mandats de procureur du Roi et d'auditeur du travail ces deux mandats sont censés être entamés à la même date.	Gelet op de taalalternering tussen de ambtstermijnen van de procureur des Konings en de arbeidsauditeur, worden deze twee ambtstermijnen geacht op dezelfde datum te zijn aangevangen.
Le mandat du procureur du Roi adjoint néerlandophone de Bruxelles étant devenu définitif sur la base des dispositions actuelles du Code judiciaire, celui-ci conservera ce mandat, ce qui est logique dès lors que le prochain procureur du Roi sera un francophone.	Aangezien het mandaat van de nederlandstalige adjunct procureur des Konings van Brussel vast is geworden op basis van de huidige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek, zal hij dit mandaat behouden, wat logisch is aangezien de volgende procureur des Konings Franstalig zal zijn.
Toutefois pour l'avenir Il sera désigné dans un mandat de 5 ans renouvelable une fois comme cela est le cas pour le chef de corps.	Voor de toekomst zal hij echter voor een termijn van 5 jaar, eenmaal verlengbaar, worden aangewezen zoals het geval is voor het korpschef.
Art. 27.	Art. 27.
Les procédures de désignation du procureur du Roi et de l'auditeur du travail seront entamées en même temps. En vue de respecter l'équilibre linguistique entre ces deux mandats, le présent projet prévoit dès lors en outre que le premier procureur du Roi de Bruxelles devra être titulaire d'un diplôme de droit en langue française et que le premier auditeur du travail devra être titulaire d'un diplôme de droit en langue néerlandaise.	De aanwijzingsprocedures van de procureur des koning en van de arbeidsauditeur zullen tegelijkertijd gestart worden. Dit ontwerp voorziet dus ook dat het eerste procureur des Konings van Brussel in het bezit moet zijn van een Franstalige diploma in het rechten en de eerste arbeidsauditeur in het bezit moet zijn van een Nederlandstalig diploma in het rechten om de taalevenwicht tussen deze twee mandaten te respecteren.

Art.28.	Art.28.
<p>En vue de rétablir dans le futur l'équilibre linguistique mis à mal par le renouvellement du mandat de premier président de la cour d'appel de Bruxelles le 1er avril 2024, il est prévu que le mandat de procureur général près la cour d'appel de Bruxelles, qui revient à un francophone au vu de l'alternance avec le mandat de procureur fédéral, sera attribué à un francophone pour une période équivalent à 3 mandats de 5 ans. Pour les mêmes raisons le mandat de procureur fédéral sera attribué à un néerlandophone pour une période équivalent à 3 mandats de 5 ans.</p>	<p>Om in de toekomst het taalkundig evenwicht te herstellen dat door de hernieuwing van het mandaat van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel op 1 april 2024 werd verstoord, zal het mandaat van de procureur-generaal bij het hof van beroep te Brussel, dat door de afwisseling met het mandaat van de federale procureur aan een Franstalige toekomt, aan een Franstalige worden toegekend voor een periode van 3 termijnen van 5 jaar. Om dezelfde redenen zal het mandaat van federaal procureur worden toegekend aan een Nederlandstalige voor een periode van 3 termijnen van 5 jaar.</p>
<p>Les mandats qui seront entamés en avril 2024 pourront être renouvelés deux fois selon la procédure prévue à l'article 259quater, §3bis, du Code judiciaire. Si le chef de corps désigné en 2024 demande le renouvellement en 2029 et en 2034 un dossier de renouvellement sera alors adressé au Conseil supérieur de la Justice.</p>	<p>Mandaten die beginnen in april 2024 kunnen tweemaal worden hernieuwd volgens de procedure van artikel 259quater, §3bis, van het Gerechtelijk Wetboek. Indien de in 2024 benoemde korpschef de hernieuwing vraagt in 2029 en 2034, wordt een hernieuwingsdossier naar de Hoge Raad voor de Justitie gestuurd.</p>
<p>Les dispositions du nouveau paragraphe 3bis seront d'application pour les 2 renouvellements.</p>	<p>De bepalingen van de nieuwe paragraaf 3bis zullen van toepassing zijn voor de 2 hernieuwingen.</p>
<p>L'évaluation du titulaire du mandat constituera la pièce majeure des dossiers de renouvellement.</p> <p>Il va de soi que le procureur général et le procureur fédéral pourront bénéficier de l'après mandat s'ils cessent d'exercer leurs fonctions à la fin du deuxième mandat. Ils pourront également bénéficier de l'après mandat à la fin du troisième mandat s'ils exercent ce troisième mandat.</p>	<p>De evaluatie van de mandaathouder zal het hoofdbestanddeel vormen van de hernieuwingsdossiers.</p> <p>Het spreekt voor zich dat de procureur-generaal en de federale procureur het postmandaat zullen kunnen genieten als zij de uitoefening van hun ambt stopzetten na afloop van het tweede mandaat. Ze zullen het postmandaat ook kunnen genieten na afloop van het derde mandaat als ze dat derde mandaat uitoefenen.</p>
<p>Si le procureur général ou le procureur fédéral part de manière anticipée ou n'est pas renouvelé un chef de corps du même rôle linguistique sera désigné.</p>	<p>Als de procureur-generaal of federale procureur vroegtijdig vertrekt of niet wordt hernieuwd wordt een korpschef van dezelfde taalgroep aangewezen.</p>
Art.29.	Art.29.
<p>Si le mandat de premier président de la cour d'appel de Bruxelles est renouvelé, le mandat de premier président de la cour du travail de Bruxelles entamé en avril 2024 ne sera pas renouvelable. L'équilibre linguistique inséré dans l'article 43ter de la loi du 15 juin 1935 entre ces deux mandats sera dès lors respecté à partir d'avril 2029.</p>	<p>Indien het mandaat van eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel wordt hernieuwd, zal het mandaat van eerste voorzitter van het arbeidshof te Brussel dat in april 2024 een aanvang neemt niet hernieuwbaar zijn. Het taalevenwicht tussen de beide voornoemde mandaten dat werd ingevoegd in artikel 43ter van de wet van 15 juni 1935 zal derhalve worden geëerbiedigd vanaf april 2029.</p>

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

A handwritten signature in blue ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the end.

PAUL VAN TIGCHELT